

**ANLAGE 1****LEISTUNGSVERZEICHNIS -
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****OFFENES VERFAHREN FÜR DIE
LIEFERUNG UND VERWALTUNG
ELEKTRONISCHER
ESSENKARTEN FÜR DAS
PERSONAL DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL**

CIG-Code: 7501839960

Artikel 1**Inhalt der Ausschreibung**

Die Ausschreibung hat die Bereitstellung und Verwaltung der elektronischen Essensgutscheine zugunsten des Personals der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol zum Inhalt, unter Einsatz der von der Zuschlagsfirma zur Verfügung gestellten Geräte bzw. Anwendungen, und der Gesundheitskarte (*Carta Nazionale dei Servizi, Carta Regionale dei Servizi / Carta Provinciale dei Servizi / Bürgerkarte Südtirol*), sowie nicht namentlicher *Smart Cards*.

Der Mensaersatzdienst wird von ungefähr 10.000 Bediensteten der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (kurz „Provinz“ genannt) in Anspruch genommen, wobei das Personal (kurz „Landespersonal“ oder „Personal“ genannt) folgenden Kategorien und Kollektivverträgen angehört:

- Personal der Südtiroler Landesverwaltung;
- Lehrpersonal, Erzieher und Schulführungskräfte der Landesberufsschulen und Fachschulen, Musikschulen, Kindergärten, Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols, welches den Dienstsitz bzw. den Dienstort außerhalb der Gemeinde Bozen (Zone B) oder innerhalb der Gemeinde Bozen

ALLEGATO 1**CAPITOLATO SPECIALE
D'APPALTO
PARTE GENERALE****PROCEDURA APERTA PER IL
SERVIZIO DI FORNITURA E
GESTIONE DI BUONI PASTO
ELETTRONICI PER IL PERSONALE
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO-ALTO ADIGE**

Codice CIG: 7501839960

Articolo 1**Oggetto dell'appalto**

L'appalto ha per oggetto la fornitura e gestione dei buoni pasto elettronici da fornire al personale della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, attraverso l'impiego di terminali o applicativi di rilevazione forniti dalla ditta aggiudicataria, e della Tessera Sanitaria (*Carta Nazionale dei Servizi, Carta Regionale dei Servizi o Carta Provinciale dei Servizi*) e di *smart card* non nominative.

Il servizio sostitutivo di mensa viene fruito da circa 10.000 dipendenti della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige (in breve denominata "Provincia"), di cui personale (in breve denominato "personale provinciale" o "personale") appartiene alle seguenti categorie e ai rispettivi contratti collettivi:

- personale dell'Amministrazione provinciale;
- personale docente, educatori e dirigenti scolastici delle scuole professionali e di economia domestica, delle scuole di musica, delle scuole dell'infanzia, delle scuole elementari, medie e superiori dell'Alto Adige con sede di servizio o di lavoro all'esterno del territorio del Comune di Bolzano (zona B) o



(Zone A) hat, innerhalb der von den spezifischen Landesbestimmungen festgelegten Grenzen.

Des Weiteren verwenden einige Kategorien die elektronischen Essensgutscheine anhand von nicht namentlichen *Smart Cards*:

- Praktikanten, die von der Abteilung Personal der Provinz eingestellt werden;
- Personen, die durch die Arbeitseingliederung bestellt werden;
- Nutzer, die – wenn auch nur zeitweilig – nicht im Besitz der Gesundheitskarte sind, oder deren Gesundheitskarte nicht funktioniert, verloren oder gestohlen wurde.

Der Mensaersatzdienst beläuft sich schätzungsweise auf einen Verbrauch von 500.000 Essensgutscheine im Jahr.

Die Provinz behält sich während der Vertragsdauer das Recht vor, den Mensaersatzdienst auf weitere Kategorien bzw. weitere Kollektivverträge auszudehnen, wobei dies dem Zuschlagsempfänger entsprechend vorangekündigt wird.

Artikel 2 Anzuwendende Bestimmungen

Die Dienstleistung muss unter vollständiger, absoluter, unabdingbarer und untrennbarer Einhaltung der Bestimmungen, Bedingungen, Vereinbarungen, Verpflichtungen, Auflagen und Modalitäten, welche aus gegenständlichem Dokument und aus dem technischen und wirtschaftlichen Angebot, welche integrierenden und wesentlichen Bestandteil bilden, hervorgehen bzw. abgeleitet werden.

Außerdem werden die Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 einschließlich nachfolgender Änderungen, das Gesetz Nr. 136/2010 einschließlich nachfolgender Änderungen, die Bestimmungen des Italienischen Zivilgesetzbuches, und für alles, was in genannten Bestimmungen nicht ausdrücklich geregelt ist, auch die einschlägigen Bestimmungen zu den privatrechtlichen Verträgen, angewendet.

Unter anderem muss die Dienstleistung unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen des öffentlichen Rechnungswesens, der vom Kodex der digitalen Verwaltung (*CAD - Codice dell'Amministrazione digitale*) vorgesehenen Bestimmungen, der Verordnungen und der für die öffentlichen Verwaltungen vorgesehenen

sul territorio del Comune di Bolzano (zona A), nelle zone definite dalle specifiche norme provinciali.

Inoltre usufruiscono del buono pasto elettronico alcune categorie utilizzando delle *smart card* non nominative:

- i praticanti/tirocinanti che sono assunti dalla Ripartizione Personale della Provincia;
- le persone inserite nel programma di inserimento lavorativo;
- fruitori, che non sono in possesso – anche se solo temporaneamente – della Tessera Sanitaria, nonché per i casi di malfunzionamento, smarrimento, e furto della propria Tessera Sanitaria.

Il servizio sostitutivo di mensa riguarda un consumo annuo stimato in 500.000 buoni pasto.

Nel corso della durata contrattuale la Provincia si riserva di aumentare le categorie summenzionate, dandone preventiva comunicazione all'Aggiudicatario.

Articolo 2 Disciplina applicabile

Il servizio deve essere eseguito con l'osservanza piena, assoluta, inderogabile e inscindibile delle norme, condizioni, patti, obblighi, oneri e modalità dedotti e risultanti dal presente Documento e dall'offerta tecnica ed economica, che ne costituiscono parte integrante e sostanziale.

Trovano applicazione, inoltre, le disposizioni del Decreto Legislativo n. 50/2016 e s.m.i., la Legge n. 136/2010 e s.m.i., le norme del Codice Civile e le altre disposizioni in materia di contratti di diritto privato, per quanto non espressamente regolato.

Il servizio è reso, altresì, nel rispetto delle vigenti norme di contabilità pubblica, della disciplina prevista dal Codice dell'Amministrazione Digitale (*CAD*), delle norme di regolamento e delle Linee Guida dettate in materia di pagamenti, applicabili alle pubbliche amministrazioni.



Leitlinien zu den Zahlungen, erbracht werden.

Bei später in Kraft tretenden, zwingenden Gesetzesvorschriften und Verordnungen werden die Vertragsklauseln automatisch ersetzt, abgeändert oder aufgehoben; selbst wenn im Nachhinein maßgebliche Änderungen zur Preisverbesserung zugunsten der Provinz behördlich auferlegt werden, verzichtet der Zuschlagsempfänger auf Handlungen und Maßnahmen oder Widerstände, die auf die Aussetzung oder Auflösung des bestehenden Vertragsverhältnisses ausgerichtet sind.

Artikel 3 Bewertung der Risiken durch Interferenzen

Unter Einhaltung der Pflichten gemäß Artikel 26, Absatz 3 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 9. April 2008, Nr. 81, (Durchführung des Artikel 1 des Gesetzes vom 3. August 2007, Nr. 123) erklärt die Landesverwaltung, dass sie das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen für die Zusammenarbeit und die Koordinierung (DUVRI) nicht verlangt, da die Dienstleistungen nicht an Arbeitsplätzen innerhalb der Landesverwaltung erbracht werden.

Es entstehen somit keine Kosten für die Sicherheit durch Interferenzen.

Artikel 4 Betrag der Dienstleistung

Der Mensaersatzdienst und die Verwaltung der *Smart Cards* muss für die Dauer von 48 Monaten, für einen geschätzten Gesamtbetrag in Höhe von 12.000.000,00 Euro (ohne MwSt.) gewährleistet werden.

Dieser Betrag ist Ergebnis einer Schätzung, welcher der Verbrauch während der vergangenen vier Jahre zugrunde liegt, und ist als nicht bindender Richtwert zu verstehen.

Artikel 5 Dauer

Die Vertragsdauer beläuft sich auf 48 Monate ab dem Datum des effektiven Beginns der Dienstleistungserbringung.

Die Provinz behält sich, gemäß Artikel 106, Absatz 11 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 das Recht vor, eine eventuelle Vertragsverlängerung für weitere sechs Monate zum selben Preis, zu denselben Bedingungen und Voraussetzungen zu beanspruchen, und das Enddatum des Auftrages auf später zu

Le clausole del contratto sono sostituite, modificate od abrogate automaticamente per effetto di norme aventi carattere cogente contenute in leggi o regolamenti che potrebbero entrare in vigore successivamente, fermo restando che, anche ove intervengano modificazioni autoritative dei prezzi migliorative per la Provincia, l'Aggiudicatario rinuncia a promuovere azioni o ad opporre eccezioni rivolte a sospendere o a risolvere il rapporto contrattuale in essere.

Articolo 3 Valutazione dei rischi interferenziali

In ottemperanza agli obblighi di cui all'articolo 26, comma 3 del Decreto Legislativo 9 aprile 2008, n. 81 (Attuazione dell'articolo 1 della Legge 3 agosto 2007, n. 123), la Provincia dichiara di non procedere alla predisposizione del documento di valutazione dei rischi interferenti (DUVRI), in quanto le prestazioni non si svolgono all'interno dei luoghi di lavoro dell'Amministrazione provinciale.

Pertanto, i costi per la sicurezza da interferenze sono pari a zero.

Articolo 4 Ammontare del servizio

Il servizio sostitutivo di mensa e la gestione delle *smart card* non nominative dovrà essere garantito per un periodo di 48 mesi per un importo complessivo presunto dell'appalto di Euro 12.000.000,00, IVA esclusa.

Tale importo è il risultato di una stima calcolata sui consumi del precedente quadriennio ed è da intendersi come importo puramente indicativo e non vincolante.

Articolo 5 Durata

La durata contrattuale è di 48 mesi dall'effettivo avvio del servizio.

La Provincia si riserva la facoltà di attivare un'eventuale proroga di sei mesi, ai sensi dell'articolo 106, comma 11 del Decreto Legislativo n. 50/2016, agli stessi prezzi, patti e condizioni, posticipando la scadenza limitatamente al tempo necessario per assicurare il passaggio da un regime



verschieben, um den Übergang von einem Vertrag zum nachfolgenden Vertrag gewährleisten zu können. Die Absicht, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen, wird mindestens 30 (dreißig) Tage vor Ablauf des Vertrages mitgeteilt.

Artikel 6 Beginn der Leistung in Erwartung des Vertragsabschlusses

Aus Dringlichkeitsgründen kann die Provinz, in Erwartung des Vertragsabschlusses, vom Zuschlagsempfänger, welchem die Zuschlagserteilung formell mitgeteilt worden ist, den Beginn der Dienstleistung verlangen, um die Fortführung des Mensaersatzdienstes zugunsten des Personals der Landesverwaltung, der Schulen oder der anderen der Autonomen Provinz Bozen angehörenden bzw. abhängigen Strukturen zuzusichern.

Artikel 7 Pflichten des Zuschlagsempfängers

- a) Der Zuschlagsempfänger gewährleistet und organisiert den Mensaersatzdienst für das Personal durch den Einsatz der Gesundheitskarte (*Carta Nazionale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi / Carta Provinciale dei Servizi / Bürgerkarte Südtirol*) oder der nicht namentlichen *Smart Cards*, so wie in den nachstehenden Artikeln beschrieben, die in den vertragsgebundenen, welche anhand entsprechenden Geräten oder Anwendungen zum Lesen der *Smart Cards* ausgestatteten Betrieben, genutzt werden können.
- b) Der Zuschlagsempfänger muss, entsprechend der in der „Vorlage der örtlichen Verteilung der vertragszubindenden Betriebe“ laut Anlage 1, angebotenen Anzahl von Betrieben, wie Restaurants, Bars, Imbissen, Self Service, Schulmensen, Vereinbarungen abschließen (immer unter Berücksichtigung des Artikel 3 des Ministerial Dekrets vom 7. Juni 2017, Nr. 122). Dabei sind die Zeiträume, in denen die Betriebe wegen wöchentlicher Ruhetage oder seasonsbedingt geschlossen haben, zu berücksichtigen; der Mensaersatzdienst muss an 52 Wochen im Jahr sicher gestellt sein. Der Zuschlagsempfänger muss dem Personal für die gesamte Vertragsdauer zusichern, dass es eine Mahlzeit oder zwei Mahlzeiten pro Tag von Montag bis Sonntag und in den Zeiträumen zwischen 11:00 und 15:00 Uhr und zwischen 17:00 und 21:00 Uhr verzehren kann. Auf Anfrage der Provinz muss ermöglicht

contrattuale ad un altro. La volontà di attivare tale opzione verrà comunicata almeno 30 giorni (trenta) prima della scadenza del contratto.

Articolo 6 Inizio di servizio nelle more della stipula del contratto

Nelle more della stipula del contratto, la Provincia può chiedere all'Aggiudicatario, al quale è stata formalizzata l'aggiudicazione, l'inizio del servizio in via d'urgenza, al fine di garantire la continuità del servizio sostitutivo di mensa per il personale dell'Amministrazione provinciale e delle scuole di ogni ordine e grado o strutture similari, appartenenti o dipendenti alla Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige.

Articolo 7 Obblighi dell'Aggiudicatario

- a) L'Aggiudicatario dovrà garantire ed organizzare il servizio sostitutivo di mensa per i dipendenti provinciali con l'ausilio della Tessera Sanitaria - *Carta Nazionale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi / Carta Provinciale dei Servizi* o di *smart card* non nominative, come specificato negli articoli successivi, da utilizzare presso gli esercizi convenzionati, dotati degli appositi apparecchi o applicazioni di lettura delle *smart card*.
- b) L'Aggiudicatario dovrà convenzionare un numero di esercizi pari a quanto offerto in sede di gara attraverso il "Modello di ripartizione territoriale degli esercizi da convenzionare" di cui all'allegato 1, scelti indistintamente tra ristoranti, bar, tavole calde, self service, mense scolastiche (sempre nel rispetto dell'articolo 3 del Decreto Ministeriale del 7 giugno 2017, n. 122), tenendo conto delle chiusure per riposo settimanale e delle chiusure stagionali, e garantendo comunque un servizio sostitutivo di mensa per 52 settimane all'anno. Per tutta la durata del contratto, l'Aggiudicatario dovrà garantire ai dipendenti provinciali la possibilità di consumare uno o due pasti al giorno, dal lunedì alla domenica, nelle fasce orarie dalle ore 11:00 alle 15:00 e dalle ore 17:00 alle 21:00. Dovrà essere altresì considerata la possibilità, su richiesta



werden, dass Mahlzeiten auch außerhalb der oben genannten Zeiträume beansprucht werden können.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, wenn die Voraussetzungen dafür gegeben sind, Vereinbarungen mit zertifizierten Geschäften oder Betrieben abzuschließen, welche Lebensmittel für Personen, die unter Allergien und Intolleranzen leiden (Zöliakie, usw.), anbieten bzw. verarbeiten.

- c) Der Zuschlagsempfänger muss für die gesamte Vertragsdauer, die bei der Angebotslegung in der Anlage 1 - „Vorlage der örtlichen Verteilung der vertragszubindenden Betriebe“, enthaltenen Angaben gewährleisten, außer es liegen besondere Gründe vor, welche der Provinz unmittelbar mitzuteilen sind.

Agrund zweckmäßiger Bedürfnisse kann die Provinz während der Vertragslaufzeit vom Zuschlagsempfänger eine Änderung der territorialen Verteilung der Betriebe verlangen.

- d) Auf Anfrage der Provinz, versichert der Zuschlagsempfänger, dass er mit mindestens weiteren 100 Betrieben Vereinbarungen abschließt, und zwar zu denselben Bedingungen, die den Betrieben mit der Ausschreibung angeboten wurden. Unangetastet bleibt der Grundsatz, dass wenn die Anzahl der angebotenen Vereinbarungen über der geforderten Mindestanzahl liegt, der Zuschlagsempfänger wenigstens diese Anzahl gewährleisten muss.

- e) Als Voraussetzung für den Vertragsabschluss, muss der Zuschlagsempfänger der Provinz eine Kopie der Vereinbarung zukommen lassen, die mit jedem einzelnen Betrieb unterzeichnet wurde; diese Vereinbarungen müssen dem mit der Provinz vereinbarten Modell entsprechen. Aus der Vereinbarung gehen neben der Firmenbezeichnung auch die Eigenschaften der zubereiteten oder abgepackten Lebensmittel, hervor. Die Vereinbarung muss außerdem, gemäß Artikel 5 des Ministerial Dekrets. Nr. 122 vom 7. Juni 2017, Folgendes enthalten:

- die Dauer des Vertrages, die Bedingungen, auch die wirtschaftlichen, und die Kündigungsfrist für eventuelle Neuverhandlungen und für die Vertragskündigung;
- die ausdrücklich und einheitlich erklärten Bedingungen zur Verwendung des Essensgutscheines bezüglich Gültigkeit, Einschränkungen und Verfallsfristen;
- die Angabe des bedingungslos

della Provincia, di usufruire di pasti al di fuori degli orari sopra indicati.

L'Aggiudicatario si impegna, laddove esistono i presupposti, di convenzionare negozi o esercizi certificati che vendono o lavorano prodotti alimentari per persone soggette ad allergie e intolleranze alimentari (celiaci, ecc.).

- c) L'Aggiudicatario dovrà garantire, per tutta la durata del contratto, il rispetto di quanto indicato in sede di offerta nell'allegato 1 - "Modello di ripartizione territoriale degli esercizi da convenzionare", fatti salvi particolari motivi di cui dovrà dare tempestiva comunicazione alla Provincia.

La Provincia potrà, in corso di contratto e per esigenze funzionali, richiedere all'Aggiudicatario di modificare la ripartizione territoriale degli esercizi.

- d) L'Aggiudicatario dovrà garantire altresì, su richiesta della Provincia, l'ulteriore attivazione di almeno 100 esercizi, alle stesse condizioni offerte agli esercenti in sede di gara. Resta salvo il principio che se il numero di attivazioni offerto sia superiore al minimo richiesto, l'Aggiudicatario dovrà garantire almeno tale numero.

- e) Per la stipula del contratto, l'Aggiudicatario dovrà fare pervenire alla Provincia copia della convenzione sottoscritta con ogni singolo esercizio, su apposito modello concordato con la Provincia stessa, riportante, oltre alla denominazione dell'esercizio, le caratteristiche degli alimenti preparati o confezionati. La convenzione, ai sensi dell'articolo 5 del Decreto Ministeriale del 7 giugno 2017, n. 122, dovrà altresì riportare:

- la durata del contratto, le condizioni anche economiche, ed il termine del preavviso per l'eventuale rinegoziazione e la disdetta della convenzione;
- le clausole di utilizzabilità del buono pasto, relative alle condizioni di validità, ai limiti di utilizzo e ai termini di scadenza, specificati in modo espresso ed uniforme;
- l'indicazione dello sconto incondizionato



anerkannten Preisnachlasses, von Seiten des Inhabers des vertragsgebundenen Betriebes gegenüber der ausstellenden Gesellschaft, infolge der Verwendung der Essensgutscheine im jeweiligen Betrieb;

- die Angabe der Zahlungsfrist, die der Zuschlagsempfänger gegenüber den vertragsgebundenen Betrieben einhalten muss.

Die oben genannte Zahlungsfrist darf 45 Tage ab dem Datum des Erhalts der Rechnung des vertragsgebundenen Betriebes nicht überschreiten.

Der Zuschlagsempfänger muss auf jeden Fall sicher stellen, dass dem vertragsgebundenen Betrieb alle registrierten Essensgutscheine bezahlt werden. Nur bei Vorliegen buchhalterischer Unstimmigkeiten kann die Zahlungsfrist um höchstens weitere 30 Tage verschoben werden; diesbezüglich verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger, eventuell vorliegende Probleme bzw. Verständnisschwierigkeiten regelmäßig zu prüfen und zu lösen, damit eine zeitgerechte Bezahlung der Rechnungen erfolgt.

Falls vorgesehen, müssen eventuell zusätzliche Bedingungen zulasten der Betriebe angegeben werden.

Verwaltungsspesen für die Rechnungslegung, Anpassung der Software, usw. zulasten der vertragsgebundenen Betriebe sind unzulässig.

- f) Bei Vertragsabschluss muss der Zuschlagsempfänger einen Verantwortlichen des Dienstes (Vertragsmanager) ernennen, der, während der Vertragslaufzeit, bei technischen oder organisatorischen Fragen, und etwaigen Meldungen und Bedürfnissen, Ansprechpartner für den Durchführungsleiter des Vertrages der Provinz ist.
- g) Der Zuschlagsempfänger muss der Provinz für jeden neuen vertragsgebundenen Betrieb laut Absatz d), die Kopie der unterzeichneten Vereinbarung zukommen lassen, die der bei Vertragsabschluss benutzten Vorlage entspricht.
- h) Der Zuschlagsempfänger muss während der gesamten Vertragsdauer sicherstellen, dass die vertragsgebundenen Betriebe über alle notwendigen Ermächtigungen verfügen, die von den einschlägigen und geltenden Bestimmungen für die Erbringung der vorgeliegenden Dienstleistung vorgesehen sind.
- i) Der Zuschlagsempfänger ist für die korrekte

recognosciuto alla società emittente dai titolari degli esercizi convenzionati per effetto dell'utilizzo dei buoni pasto presso i medesimi;

- l'indicazione del termine di pagamento che la società emittente è tenuta a rispettare nei confronti degli esercizi convenzionati.

I termini di pagamento di cui sopra non dovranno superare i 45 giorni dalla data di ricevimento fattura da parte dell'esercizio convenzionato.

L'Aggiudicatario dovrà altresì garantire il pagamento all'esercizio convenzionato di tutti i buoni pasto fruiti nel locale dello stesso. Esclusivamente in presenza di incongruenze contabili il termine di pagamento potrà essere posticipato al massimo di ulteriori 30 giorni. In tal senso l'Aggiudicatario si impegna di verificare regolarmente eventuali problemi e incomprensioni e di risolverli, affinché le fatture vengano liquidate entro i termini massimi descritti.

Qualora previsto, dovranno essere indicate eventuali ulteriori condizioni per l'esercizio convenzionato.

Non sono ammessi degli oneri amministrativi a carico dell'esercizio convenzionato per l'emissione fattura, adeguamento software, ecc.

- f) In sede di stipulazione del contratto, l'Aggiudicatario dovrà individuare un responsabile del servizio (gestore del contratto), che sia il suo referente, e a cui il direttore di esecuzione del contratto della Provincia possa fare riferimento per ogni richiesta di tipo tecnico o organizzativo e per eventuali segnalazioni o esigenze in corso di esecuzione contrattuale.
- g) L'Aggiudicatario dovrà, per ogni nuovo esercizio di cui al paragrafo d), far pervenire alla Provincia copia della convenzione sottoscritta con l'esercizio, redatta secondo il modello già utilizzato in sede di stipula del contratto.
- h) L'Aggiudicatario dovrà garantire che i predetti esercizi siano muniti di tutte le autorizzazioni necessarie previste dalla normativa vigente per l'erogazione del servizio oggetto del contratto, durante l'intero periodo contrattuale.
- i) L'Aggiudicatario sarà responsabile del



- Erfüllung der Bedingungen des gegenständlichen Leistungsverzeichnisses von Seiten der vertragsgebundenen Betriebe verantwortlich und bürgt dafür, wobei festgehalten wird, dass ausschließlich der Zuschlagsempfänger die Beziehungen zu den vertragsgebundenen Betrieben pflegt und sicherstellt.
- j) Die Provinz übernimmt gegenüber den Inhabern der vertragsgebundenen, Betriebe keine Verpflichtungen, und erachtet den Zuschlagsempfänger für alle Nichterfüllungen der vertraglichen Auflagen von Seiten der Betriebe im Hinblick auf die gegenständliche Dienstleistung als verantwortlich.
- k) Im Fall von schwerwiegender Nichterfüllung oder schwerwiegender Unregelmäßigkeit bei der Durchführung der eingegangenen Verpflichtungen von Seiten der vertragsgebundenen Betriebe, wird der Zuschlagsempfänger denselben die Verwendung der zugungsten des Personals vorgesehenen Essengutscheine untersagen, die Vereinbarung auflösen und mit einem neuen Betrieb eine Vereinbarung abschließen, ansonsten ist der Auftraggeber berechtigt, den Vertrag gemäß Artikel 31 des vorliegenden Dokuments aufzulösen.
- l) Bei Auflösung der Vereinbarung mit einem Betrieb, muss der Zuschlagsempfänger diesen innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Datum der Auflösung durch einen neuen Betrieb ersetzen, der sich am selben Ort befindet, und mit diesem eine neue Vereinbarung abschließen. Erfolgt der Ersatz durch einen neuen Betrieb nicht, wird dem Zuschlagsempfänger die Strafe, so wie in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen, verhängt.
- m) Um den Missbrauch der Essengutscheine zu vermeiden, muss der Zuschlagsempfänger die Nutzung der Essenskarten von Seiten des Personals regelmäßig überprüfen und monatlich dem zuständigen Amt der Provinz entsprechende Berichte übermitteln, aus denen die Anzahl und die Qualität der durchgeführten Kontrollen hervorgehen, mit Angabe des Namens und der Adresse des vertragsgebundenen Betriebes, eventuell festgestellter Anomalien oder Unregelmäßigkeiten.
Wenn der Zuschlagsempfänger feststellt, dass Gesundheitskarten oder *Smart Cards* in den vertragsgebundenen Betrieben hinterlegt werden, muss er die mit diesem Betrieb
- korretto adempimento, da parte degli esercizi convenzionati, delle condizioni del presente capitolato delle quali si fa garante, rimanendo fermo in ogni modo che sarà l'Aggiudicatario stesso, in via esclusiva, ad assicurare i rapporti con gli esercizi convenzionati.
- j) La Provincia non si assume alcun obbligo nei confronti dei titolari degli esercizi convenzionati e considererà responsabile l'Aggiudicatario per ogni inadempimento contrattuale imputabile a fatto dei singoli ristoratori relativamente alla gestione del servizio.
- k) In caso di grave inadempimento o grave irregolarità nell'esecuzione degli obblighi assunti da parte degli esercizi convenzionati l'Aggiudicatario dovrà loro negare l'erogazione dei buoni pasto a favore del personale provinciale, procedere alla risoluzione della convenzione e alla sostituzione dell'esercizio inadempiente, pena la risoluzione del contratto di cui all'articolo 31 del presente documento.
- l) In caso di risoluzione della convenzione con un esercizio convenzionato l'Aggiudicatario dovrà provvedere alla sua sostituzione, entro 15 (quindici) giorni dalla data di risoluzione della convenzione, pena la sanzione a carico dell'Aggiudicatario prevista dal disciplinare di gara.
- m) L'Aggiudicatario, per evitare un abuso dei buoni pasto, dovrà verificare costantemente l'utilizzo dei buoni pasto da parte dei dipendenti provinciali e mandare all'ufficio competente della Provincia appositi report mensili attraverso i quali sono da comunicare il numero e la qualità dei controlli eseguiti, con indicazione del nome e dell'indirizzo dell'esercizio convenzionato, eventuali anomalie o irregolarità riscontrate.
- L'Aggiudicatario, qualora verifici che sono state depositate delle Tessere Sanitarie o delle *smart card* presso l'esercizio convenzionato, dovrà provvedere



abgeschlossene Vereinbarung sofort auflösen und diese durch die Vereinbarung mit einem neuen Betrieb, der sich in der selben Ortschaft befindet, und zu denselben Bedingungen ersetzen, wobei der im Absatz l) des vorliegenden Artikels vorgesehene Zeitraum eingehalten werden muss.

- n) Der Zuschlagsempfänger muss außerdem garantieren, dass das Personal die Essensgutscheine nur dann benutzen kann, wenn es den gesamten, vorgesehenen Betrag ausgibt. Sollten die Gesamtkosten der Mahlzeit, entsprechend dem Kassenzettel oder der Steuerquittung, unter dem Wert des Essensgutscheins der Zona B (4,87 Euro) zuzüglich 1,30 Euro zu Lasten des Bediensteten (insgesamt 6,17 Euro), oder der Zone A (4,28 Euro) zuzüglich 1,10 Euro zu Lasten des Bediensteten (insgesamt 5,38 Euro), liegen, darf der vertragsgebundene Betrieb den Essensgutschein nicht annehmen.

In keinem Fall darf der Essensgutschein der Provinz voll in Rechnung gestellt werden und dem vertragsgebundenen Betrieb voll bezahlt werden, wenn Kassenzettel oder Steuerquittungen mit Beträgen unter dem Wert des Essensgutscheines vorliegen.

- o) Der Zuschlagsempfänger muss den Dienst ab dem ersten Tag des zweiten, auf den Vertragsabschluss folgenden Monat aktivieren, wobei die vollständige und sofortige Funktionsfähigkeit des Dienstes gemäß den Vorschriften des vorliegenden Leistungsverzeichnisses sicherzustellen ist.

- p) Der Zuschlagsempfänger muss gewährleisten, dass bis zu diesem Termin:

a) alle vertragsverbundenen Betriebe mit einem entsprechenden Gerät oder eine entsprechende Anwendung ausgestattet sind, welches oder welche den auf der Gesundheitskarte - *Carta Nazionale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi / Carta Provinciale dei Servizi / Bürgerkarte Südtirol* gespeicherten Steuerkodex oder die Informationen der nicht namentlichen *Smart Cards* erfasst. Geräte bzw. Anwendungen, die für die Lieferung des Essensgutscheines und für die Verwaltung der *Smart Cards* notwendig sind, müssen betriebsfähig sein und folgende Mindestfunktionen vorsehen:

- Angabe der Bezeichnung und Anschrift des vertragsgebundenen Betriebes, des Datums und der Uhrzeit, des Wertes des Essensgutscheines und des Wertes des Kassenzettels oder der Steuerquittung;

all' immediata disdetta della convenzione con l'esercizio e alla sua sostituzione con un nuovo esercizio, alle stesse condizioni e sito nella medesima località, nei termini previsti dal paragrafo l) del presente articolo.

- n) L'Aggiudicatario dovrà, inoltre, garantire che i dipendenti possono utilizzare il buono pasto, spendendo solamente l'intera somma prevista. Qualora il costo complessivo del pasto, opportunamente documentato dallo scontrino fiscale o dalla ricevuta fiscale, fosse inferiore al valore del buono pasto di zona B (Euro 4,87) sommato a Euro 1,30 a carico del dipendente (per un totale di Euro 6,17), o di zona A (Euro 4,28) sommato a Euro 1,10 a carico del dipendente (totale Euro 5,38), il buono pasto non può essere accettato dall'esercizio convenzionato.

In nessun caso potrà essere addebitato alla Provincia e accreditato all'esercizio convenzionato un buono pasto intero per scontrini o ricevute fiscali inferiori al valore del buono pasto.

- o) L'Aggiudicatario dovrà attivare il servizio con decorrenza dal primo giorno del secondo mese successivo alla stipulazione del contratto, garantendo piena ed immediata funzionalità del servizio stesso conformemente alle disposizioni del presente Capitolato speciale d'appalto.

- p) L'Aggiudicatario dovrà garantire che alla data di attivazione del servizio:

a) tutti i locali convenzionati siano muniti di apposito apparecchio o applicazione di lettura per la rilevazione del codice fiscale registrato sulla Tessera Sanitaria - *Carta Nazionale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi / Carta Provinciale dei Servizi* o le informazioni registrate sulle *smart card* non nominative. I dispositivi di lettura necessari alla fornitura del buono pasto e alla gestione delle *smart card* non nominative devono essere funzionanti e prevedere le seguenti funzionalità minime:

- indicazione dell'intestazione e dell'indirizzo dell'esercizio convenzionato, della data e dell'ora, del valore del buono pasto e del valore dello scontrino fiscale o della ricevuta fiscale;



- eventuelle Fehlermeldungen, die vorher mit der Provinz vereinbart worden sind, und die von der Provinz, dem vertragsgebundenen Betrieb und dem Personal, eingesehen werden können;
- b) im Sitz der Provinz die Hardware- und Software-Ausstattung installiert ist, die für die Kontrolle und die informatisierte Verwaltung des Dienstes notwendig ist;
- c) die Lieferung der angeforderten nicht namentlichen *Smart Cards* erfolgt ist.

Wenn die zur Erbringung der Dienstleistung notwendigen technischen und informatischen Geräte, d.h. die Geräte oder Anwendungen zum Erkennen der *Smart Cards*, oder die Hardware- und Software-Ausstattungen gemäß dem vorhergehenden Punkt, nicht innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach dem Zeitpunkt der Aktivierung des Dienstes installiert worden sind, behält sich der Auftraggeber das Recht zur Auflösung des Vertrages, gemäß Artikel 31 des vorliegenden Dokuments, vor.

- q) Der Zuschlagsempfänger muss das korrekte Funktionieren aller informatischen Geräte und aller Programme zur Verwaltung und Kontrolle der regulären Durchführung des Dienstes gewährleisten.
- r) Bei Störungen oder Ausfällen des Systems, muss der Zuschlagsempfänger ein Ersatzverfahren bereit stellen, das die Erfassung der Daten in Bezug auf die Nutzung der Essensgutscheine von Seiten des dazu berechtigten Personals, ermöglicht. Der Zuschlagsempfänger muss der Provinz diese Daten in jedem Fall auch in elektronischer Form liefern; falls zutreffend, müssen auch die digitalisierten Dokumente, aus denen die entsprechenden Daten hervorgehen, geliefert werden. Im technischen Projekt muss der Zuschlagsempfänger eine oder mehrere Alternativen des oben genannten Ersatzverfahrens beschreiben.
- s) Der Zuschlagsempfänger muss, innerhalb von fünf Tagen nach Anfrage, für die Instandhaltung und Reparatur sämtlicher Geräte und der entsprechenden Software sorgen.
- t) Der Zuschlagsempfänger muss, innerhalb von zehn Tagen nach Anfrage, den Austausch der technischen und informatischen Ausstattung, die zur

- eventuali messaggi di errore, concordati preventivamente con la Provincia, che devono essere consultabili dalla Provincia, dall'esercizio convenzionato e dal personale;
- b) presso le sedi della Provincia siano state installate le componenti hardware e software necessarie alla verifica e gestione informatizzata del servizio;
- c) siano state fornite le *smart card* non nominative richieste.

In caso di mancata installazione dell'attrezzatura tecnica e informatica richiesta ossia degli apparecchi o delle applicazioni di rilevazione delle *smart card* e delle componenti hardware e software di cui al paragrafo precedente entro 10 (dieci) giorni dalla data di attivazione del servizio il committente si riserva la risoluzione del contratto di cui all'articolo 31 del presente documento.

- q) L'Aggiudicatario dovrà garantire il corretto funzionamento di tutte le apparecchiature informatiche e dei programmi volti a gestire e controllare la regolare esecuzione del servizio.
- r) In qualsiasi caso di malfunzionamento o indisponibilità del sistema, l'Aggiudicatario dovrà attivare una procedura sostitutiva atta a consentire comunque la rilevazione dei dati relativi al consumo dei buoni pasto del personale avente diritto. L'Aggiudicatario dovrà comunque fornire tali dati in forma elettronica alla Provincia e, se del caso, i documenti digitalizzati da cui risultino i dati stessi. Nel progetto tecnico l'Aggiudicatario dovrà descrivere una o più alternative di predetta procedura sostitutiva.
- s) L'Aggiudicatario dovrà provvedere, entro cinque giorni dalla data della richiesta di intervento, alla manutenzione e riparazione di tutte le attrezzature tecniche e relativi componenti software.
- t) L'Aggiudicatario dovrà provvedere entro dieci giorni dalla data di richiesta di intervento, alla sostituzione dell'attrezzatura tecnica ed informatica necessaria per l'erogazione del servizio sostitutivo di mensa ossia degli



Erbringung des Mensaersatzdienstes notwendig sind, d.h. die Geräte oder Anwendungen zur Erhebung der *Smart Cards* oder die Hardware- und Software-Ausstattungen ersetzen, wenn diese hoffnungslos beschädigt sind; anderenfalls wird der Vertrag gemäß Artikel 31 des vorliegenden Dokuments aufgelöst.

- u) Alle die Durchführung des Dienstes betreffenden Kosten müssen vom Zuschlagsempfänger getragen werden, einschließlich jener, die aus irgendwelchen Schäden, unabhängig von wem sie verursacht wurden, oder jedweder Defekten des Informatiksystems entstehen, sowie jener Spesen, die in Folge der Installation der Geräte oder Anwendungen zur Erkennung der *Smart Cards* in den vertragsgebundenen Betrieben anfallen. Des Weiteren trägt die Provinz keine Kosten für die Ausstattungen in den vertragsgebundenen Betrieben.
- v) Der Zuschlagsempfänger muss für die gesamte Vertragsdauer die Einhaltung aller bei der Ausschreibung angebotenen Bedingungen gewährleisten.
- w) Der Zuschlagsempfänger muss die volle und vollständige Durchführung der Leistung gewährleisten, auch bei Vorliegen von noch offenen Streitfällen mit der Provinz.
- x) Unter anderem enthebt der Zuschlagsempfänger die Provinz von der Verantwortung und hält sie unbeschadet, sowohl in Bezug auf alle Verpflichtungen im Zusammenhang mit und infolge von Verstößen gegen gesetzliche Bestimmungen oder Verordnungen zur Regelung der vertragsgegenständlichen Dienstleistung, als auch von rechtlichen Klagen und Schadensersatzforderungen seitens Drittgeschädigter.
- y) Zusätzlich zu den im vorliegenden Artikel angeführten Verpflichtungen des Zuschlagsempfängers, muss auch die Einhaltung aller aus den anderen Artikeln des gegenständlichen Leistungsverzeichnisses hervorgehenden Pflichten gewährleistet werden.

Artikel 8 Pflichten der Provinz

apparate oder der Anwendungen von Relevanz *smart card* oder der Hardware- und Software, falls diese irreversibel beschädigt sind, führt zur Auflösung des Vertrags gemäß Artikel 31 des vorliegenden Dokuments.

- u) Tutte le spese relative alla gestione del servizio sono a carico dell'Aggiudicatario, comprese quelle derivanti da danni, da chiunque cagionati, o da guasti di qualsiasi tipo del sistema informatico nonché quelle conseguenti all'installazione degli apparecchi o delle applicazioni di rivelazione *smart card* presso gli esercizi convenzionati. Non sono altresì a carico della Provincia i costi per l'attrezzatura degli esercizi convenzionati.
- v) L'Aggiudicatario dovrà garantire, per l'intero periodo contrattuale, il rispetto di tutte le condizioni offerte in sede di gara.
- w) L'Aggiudicatario dovrà garantire la piena ed esaustiva esecuzione del servizio anche in caso di contenzioso pendente con la Provincia.
- x) L'Aggiudicatario è obbligato altresì a mantenere la Provincia sollevata e indenne da ogni responsabilità inerente e conseguente a violazioni di leggi o regolamenti disciplinanti il servizio oggetto del contratto, nonché da azioni legali e richieste risarcitorie per danni avanzati da terzi danneggiati.
- y) Sono fatti salvi gli obblighi in capo all'Aggiudicatario risultanti da altre disposizioni del presente Capitolato speciale d'appalto.

Articolo 8 Obblighi a carico della Provincia



Die Provinz verpflichtet sich, folgende Tätigkeiten durchzuführen:

- das eigene Personal über die Modalitäten der Verwendung der Essensgutscheine zu informieren;
- die Überwachung und Kontrolle des zu leistenden Dienstes sicherzustellen;
- die nicht namentlichen *Smart Cards* zu verwalten und gegebenenfalls weitere zu beantragen;
- den Ersatz der nicht funktionierenden, nicht namentlichen *Smart Cards* anzufordern;
- einen Verantwortlichen für die technische Durchführung des Vertrages zu benennen; die Aufgaben des Durchführungsleiters sind im gegenständlichen Leistungsverzeichnisses beschrieben (Art. 22 und folgende).

Artikel 9

Allgemeine Beschreibung der Dienstleistung

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, auf eigene Kosten und kostenlos für die Provinz, den ihr angehörenden Organisationseinheiten, für das Personal derselben und für die vertragsgebundenen Betriebe, ein System zur zentralen, dezentralen bzw. individuellen Verwaltung der Essensgutscheine und der nicht namentlichen *Smart Cards* zur Verfügung zu stellen, welches Hardware, Online-Software und die für die vollständige Erbringung der Dienstleistung notwendigen Dienste enthält.

Das System muss über geeignete Funktionen zur Vorbeugung von unsachgemäßem oder betrügerischem Gebrauch der Gesundheitskarten oder der nicht namentlichen *Smart Cards* verfügen.

Das System darf auf der Gesundheitskarte - *Carta Nazionale dei Servizi, Carta Regionale dei Servizi o Carta Provinciale dei Servizi/Bürgerkarte Südtirol* keine spezifischen oder zusätzlichen Daten speichern; die nicht namentlichen *Smart Cards* werden mit den, zur gegenständlichen Dienstleistungserbringung, notwendigen Daten konfiguriert.

Das System muss außerdem, automatisch und ohne weitere händische Eingriffe, neue Gesundheitskarten erkennen und für diese, auf der Grundlage des Steuerkodex, für die Verwendung des Essensgutscheins berechtigen. Die Gesundheitskarten werden üblicherweise alle 5 Jahre von der Agentur für Einnahmen ausgetauscht, oder im Falle von Duplikaten, die vom Personal bei der Agentur für Einnahmen oder über den jeweiligen Gesundheitsbezirk bei Verlust, Diebstahl oder bei Nichtfunktionieren beantragt werden.

La Provincia si impegna ad eseguire le seguenti attività:

- informare il proprio personale circa le modalità d'uso dei buoni pasto;
- garantire la supervisione e il controllo del servizio da erogare;
- gestire le *smart card* non nominative e, se del caso, provvedere a richiederne ulteriori;
- richiedere la sostituzione delle *smart card* non nominate non funzionanti.
- nominare un Direttore di esecuzione del contratto; le attività del Direttore di esecuzione del contratto sono descritte nel presente capitolato (articolo 22 e seguenti).

Articolo 9

Descrizione generale del servizio

L'Aggiudicatario dovrà mettere a disposizione a proprie spese e, gratuitamente per la Provincia, per le strutture organizzative ad essa appartenenti, per il personale provinciale e per gli esercizi convenzionati, un sistema per la gestione - rispettivamente centralizzata, decentrata e individuale - del buono pasto elettronico e delle *smart card non nominative*, comprendente hardware, software in linea (online) e servizi necessari alla completa erogazione del servizio.

Il sistema dovrà disporre di apposite funzionalità atte a prevenire utilizzi impropri o fraudolenti delle Tessere Sanitarie o delle *smart card non nominative*.

Il sistema non dovrà consentire alcuna scrittura di dati specifici o aggiuntivi sulla Tessera Sanitaria - *Carta Nazionale dei Servizi, Carta Regionale dei Servizi o Carta Provinciale dei Servizi*; le *smart card non nominative* vengono configurate in modo utile alla sola erogazione del servizio di cui all'oggetto del contratto.

Il sistema dovrà inoltre riconoscere e abilitare, alla fruizione del buono pasto, in modo totalmente automatico e senza ulteriore intervento manuale, nuove Tessere Sanitarie sulla base del codice fiscale. Le Tessere Sanitarie di norma vengono sostituite ogni 5 anni dall'Agenzia delle Entrate, o in caso di richiesta di duplicato da parte del personale presso l'Agenzia delle Entrate o i Distretti Sanitari per furto, smarrimento o malfunzionamento.



Auch auf der Grundlage der Geo-Lokalisierung der Dienstsitze der Organisationseinheiten der Provinz, der Schulen, der schulähnlichen Strukturen, oder der anderen der Provinz angehörenden Strukturen, müssen die vertragsverbundenen Betriebe in einem Umkreis von bis zu 1.000 m erreichbar sein. Nur in Ausnahmefällen, die die Provinz im Vorhinein genehmigt, ist eine Überschreitung dieses Umkreises bis zu 250 m zulässig.

Über Internet stellt der Zuschlagsempfänger eine Auflistung der vertragsgebundenen Gastbetriebe zur Verfügung, welche über *PC*, *Smartphone* oder *Tablet* einsehbar sein muss. Diese Auflistung muss:

- in deutscher und italienischer Sprache verwaltet werden;
- die offiziellen Straßen-Bezeichnungen der *Poste Italiane* enthalten;
- strukturierte und freie Suchkriterien vorsehen;
- gegebenenfalls jene vertragsgebundenen Betriebe besonders hervorheben, welche Mahlzeiten oder Produkte für von Allergien oder Intoleranzen (z. Bsp. Zöliakie) betroffene Personen anbieten;
- jede Woche an einem fixen, mit der Provinz vorher vereinbarten Wochentag aktualisiert werden;
- eine Auswertung in Tabellenformat (csv oder anderes Programm *open source*) vorsehen.

Artikel 10 Voraussetzungen

Die Wirtschaftsteilnehmer, welche beabsichtigen, sich am gegenständlichen Wettbewerb zu beteiligen, müssen die Teilnahmevoraussetzungen besitzen, die im Punkt 3.5 der Ausschreibungsbedingungen vorgesehen worden sind.

Artikel 11 Elektronische Karten oder *Smart Cards*

Die für den Mensaersatzdienst der Provinz erwählte elektronische Karte ist die Gesundheitskarte - *Bürgerkarte / Carta Regionale dei Servizi*, die den technischen Eigenschaften der *Carta Nazionale dei Servizi* entspricht, und angepasst an die Eigenschaften, welche dem, mit Änderungen umgewandelten Gesetz vom 30. Juli 2010, Nr. 122, auf der Grundlage des Artikel 11, Absatz 15 des Gesetzesdekrets vom 31. Mai 2010, Nr. 78, entsprechen.

Anche in base alla geo-localizzazione delle sedi delle strutture organizzative della Provincia, delle scuole di ogni ordine e grado, di strutture simili, o di altri enti dipendenti alla Provincia, gli esercizi convenzionati dovranno essere raggiungibili dalle stesse in un raggio fino a 1.000 mt. Solo in casi eccezionali, previa accettazione da parte della Provincia, è prevista una tolleranza fino a 250 mt oltre ai 1.000 mt.

L'aggiudicatario espone un elenco degli esercizi convenzionati via web consultabile con l'ausilio di *PC*, *smartphone* o *tablet*. Tale elenco dovrà

- essere gestito in lingua tedesca e in lingua italiana;
- considerare lo stradario ufficialmente definito dalle Poste Italiane;
- prevedere dei parametri di ricerca strutturati e liberi;
- se del caso, indicare in modo evidenziato gli esercizi convenzionati che offrono pasti o prodotti per persone soggette ad allergie e intolleranze alimentari (celiaci, ecc.);
- essere aggiornato ogni settimana nello stesso giorno preventivamente concordato con la Provincia;
- prevedere un export in formato tabellare (csv o altro programma *open source*).

Articolo 10 Requisiti richiesti

Gli operatori economici, che intendono partecipare alla procedura di gara in oggetto, devono essere in possesso dei requisiti di partecipazione previsti al punto 3.5 del disciplinare di gara

Articolo 11 Carte elettroniche o *smart card*

La carta elettronica scelta per il servizio sostitutivo di mensa della Provincia è la Tessera Sanitaria - *Carta Provinciale dei Servizi / Carta Regionale dei Servizi*, conforme alle specifiche tecniche riferite alla *Carta Nazionale dei Servizi* e aggiornate sulla base dell'articolo 11, comma 15 del decreto legge 31 maggio 2010, n. 78, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2010, n. 122.



Die nicht namentlichen *Smart Cards* müssen den obgenannten technischen Eigenschaften der *Carta Nazionale dei Servizi* entsprechen.

Dem Zuschlagsempfänger obliegt, auf eigene Kosten, die Erstellung und die Versendung der nicht namentlichen *Smart Cards* an die von der Provinz gelieferten Anschriften der jeweiligen Organisationseinheiten. Diese Ersatzkarten werden von den im Art. 1 des vorliegenden Dokuments angeführten Nutznießern verwendet. Die Höchstanzahl der während der Vertragslaufzeit zu liefernden nicht namentlichen *Smart Cards* ist mit 5.000 Einheiten festgelegt, wobei die Provinz den ausschließlichen Besitz derselben erwirbt.

Die Karten müssen vom Zuschlagsempfänger entsprechend kodifiziert und konfiguriert sein, um die Nutzung des Essensgutscheines zu gewährleisten.

Die Vorderseite und die Rückseite der nicht namentlichen *Smart Cards* müssen dem Erscheinungsbild laut Anlage 2 „*Layout Karten*“ entsprechen.

Artikel 12

Aktivierung des Mensaersatzdienstes anhand der Gesundheitskarte - Bürgerkarte oder der *Smart Card*

Der Zuschlagsempfänger muss, auf eigene Kosten, die Provinz und die ihr angehörenden Organisationseinheiten mit den notwendigen Geräten und Anwendungen ausstatten, die zur Prüfung und Lesung bzw. zur Änderung der Einstellungen der *Smart Cards* notwendig sind. Das System, wie schon erwähnt, muss die Speicherung von Daten auf der Gesundheitskarte-Bürgerkarte / *Carta Nazionale dei Servizi* / *Carta Regionale dei Servizi* unterbinden.

Vor Aktivierung des Mensaersatzdienstes, liefert die Provinz dem Zuschlagsempfänger die für die Datenbank notwendigen Daten, welche in der Anlage 3 „*Datensatz*“ angeführt sind.

In der Liste der Datensätze sind, zusätzlich zu den Daten der Provinz, des Personals und der Strukturen, auch Datensätze bezüglich der vertragsgebundenen Betriebe, die Profile und die Transaktionen der Essensgutscheine angeführt, die von der Provinz, deren Organisationseinheiten oder vom Personal, je nach Zuständigkeitsbereich, über das System, einsehbar sein müssen.

Der Zuschlagsempfänger versichert einen laufend aktualisierten Datenaustausch zwischen der Anwendung der Provinz und dem eigenen Online-

Le *smart card* non nominative dovranno corrispondere alle summenzionate specifiche tecniche riferite alla *Carta Nazionale dei Servizi*.

L'Aggiudicatario dovrà provvedere, a proprie spese, alla predisposizione ed all'invio agli indirizzi delle singole unità organizzative forniti dalla Provincia, delle *smart card* non nominative ovvero delle carte sostitutive, che saranno utilizzate da fruitori indicati all'articolo 1 del presente Documento.

Il numero massimo di *smart card* non nominative previste nel periodo di contratto è fissato fino a 5.000 unità, di cui la Provincia assume l'esclusiva proprietà.

Le carte dovranno essere opportunamente codificate e configurate dall'Aggiudicatario e atte a garantire la fruizione del buono pasto elettronico.

La facciata e il retro delle *smart card* non nominative dovranno corrispondere al layout di cui all'allegato 2 „*Layout tessere*“.

Articolo 12

Attivazione del servizio sostitutivo di mensa con l'ausilio della Tessera Sanitaria - Carta Servizi o della *smart card*

L'Aggiudicatario dovrà, a proprie spese, dotare la Provincia e le strutture organizzative a essa appartenenti, di tutti gli apparecchi e applicazioni necessari alla verifica, lettura o la modifica delle impostazioni delle *smart card*. Il sistema proposto, come già indicato, non dovrà prevedere alcuna scrittura di dati sulla Tessera Sanitaria - *Carta Provinciale dei Servizi* / *Carta Nazionale dei Servizi* / *Carta Regionale dei Servizi*.

Prima dell'attivazione del servizio, la Provincia provvederà a fornire all'Aggiudicatario i dati necessari alla creazione della banca dati iniziale, i quali sono indicati nell'allegato 3 „*Tracciato record*“.

Nella lista dei tracciati record sono inseriti anche i campi relativi agli esercizi convenzionati, ai profili di spendibilità buoni pasto e alle transazioni; questi dati dovranno essere resi visibili nel sistema alla Provincia, alle strutture della stessa o al personale, limitatamente alla relativa competenza.

L'Aggiudicatario dovrà garantire uno scambio in linea di dati tra l'applicazione della Provincia e il proprio sistema *online* al fine di permettere una



System, um eine zeitnahe Verwaltung der Essenskarten und der nicht namentlichen *Smart Cards* zu gewährleisten.

Des Weiteren ist der Zuschlagsempfänger während der Vertragslaufzeit verpflichtet, Personalien neuer Bediensteter über Datenfluss zu aktivieren.

Artikel 13 Datenverwaltung

Das in deutscher und italienischer Sprache zur Verfügung gestellte Online-System, muss so strukturiert sein, dass die Provinz, die ihr angehörenden Organisationseinheiten und das Personal Zugang auf die Daten des Mensaersatzdienstes haben, wobei eine vollständige Einsicht, eine beschränkte Einsicht oder eine individuelle Einsicht in die Web-Anwendung des Zuschlagsempfängers ermöglicht werden muss. In genannter Datenbank müssen, neben den allgemeinen, im vorhergehenden Artikel beschriebenen Daten, auch alle Daten der genossenen Essensgutscheine, einzeln für den Bediensteten, gebündelt für jede Organisationseinheit und gebündelt für das zuständige Amt der Provinz, ablesbar und auswertbar sein, mit Angabe des Datums und der Uhrzeit des einzelnen, eingelösten Essensgutscheines, des Wertes desselben, des Gesamtbetrages der Mahlzeit und der Bezeichnung des vertragsgebundenen Betriebes, der den Essensgutschein gebucht hat.

Dem zuständigen Amt der Provinz und den Organisationseinheiten muss der Zugang zur Online-Anwendung des Zuschlagsempfängers anhand Benutzernamen und Passwort eingerichtet werden.

Dem Personal müssen die eigenen Daten und Informationen im Hinblick auf die Essensgutscheine über die Online-Anwendung des Zuschlagsempfängers ermöglicht werden, wobei dieser Dienst möglicherweise auch als *eGovernment*-Dienst angeboten wird.

Der Zugang muss anhand der Daten der Landes-*Accounts* (von der Provinz geliefert) oder, sofern zutreffend, anhand SPID oder aktivierte Bürgerkarte ermöglicht werden.

Sofern zutreffend, stellt die Provinz die Voraussetzungen für den *eGovernment*-Dienst.

Die Online-Anwendung muss das Sperren bzw. das Entsperren der verlorenen, gestohlenen oder defekten *Smart Cards* ermöglichen. Auch muss über Datenfluss im Fall von Dienstaustritt bzw. längerfristigen Abwesenheiten, die Verabreichung des Essensgutscheines zeitweilig oder definitiv unterbunden werden.

tempestiva gestione dei buoni pasto e delle *smart card* non nominative.

Inoltre, durante l'esecuzione del contratto, l'Aggiudicatario è tenuto a garantire tutte le funzionalità necessarie all'attivazione di nuove anagrafiche dipendenti attraverso il flusso di dati.

Articolo 13 Gestione dei dati

Il sistema in linea (*online*), in lingua italiana e in lingua tedesca, dovrà essere strutturato in modo da rendere disponibile via web alla Provincia, alle strutture organizzative ad essa appartenenti e al personale fruitore del servizio sostitutivo di mensa, l'accesso, rispettivamente o completo, o aggregato o individuale, all'applicazione web dell'Aggiudicatario dove, oltre ai dati di ordine generale di cui al precedente articolo, acquisiti all'atto dell'attivazione del servizio, saranno resi disponibili ed estraibili anche tutti i dati relativi ai pasti consumati per singolo fruitore o, in modo aggregato da tutto il personale per ogni struttura organizzativa, o con una vista completa per l'ufficio competente della Provincia, con l'indicazione della data e dell'ora di somministrazione, del costo del pasto, del valore del buono pasto e il nome dell'esercizio che ha fornito la prestazione.

L'accesso al portale dell'Aggiudicatario dovrà essere garantito all'ufficio competente e alle unità organizzative della Provincia mediante l'uso di nome utente e password.

Al fruitore dei buoni pasto dovrà essere garantito l'accesso alla propria posizione attraverso l'applicazione online dell'Aggiudicatario, un servizio che possibilmente sarà reso disponibile anche quale servizio di *eGovernment*. L'applicazione dell'Aggiudicatario dovrà essere accessibile con l'ausilio delle credenziali provinciali (*account* forniti dalla Provincia) o, se del caso, dello SPID o con la *Carta Provinciale dei Servizi* attivata.

Se del caso, la Provincia provvederà a fornire i presupposti per il servizio *eGovernment*.

L'applicazione online dovrà altresì consentire la possibilità di bloccare e di sbloccare le *smart card* smarrite, rubate o difettose. Inoltre dovrà essere possibile, attraverso il flusso dati, inibire temporaneamente o definitivamente l'erogazione del buono pasto in caso cessazione dal servizio o per periodi di assenza prolungati.



Jeden Monat stellt der Zuschlagsempfänger der Provinz die Daten, die der monatlichen Fakturierung zugrunde liegen, digital zur Verfügung. Folgende Daten werden erwartet:

- Steuerkodex des Bediensteten oder des Identifizierungskodes der nicht namentlichen *Smart Card*;
- Familienname und Name des Bediensteten;
- Zugehörigkeitsstruktur des Bediensteten;
- Datum und Uhrzeit der Transaktion;
- Art der Transaktion: elektronische oder alternative Aufzeichnungsart
- Kosten des Essens (Betrag des Kassenzettels oder der Steuerquittung);
- Wert des Essensgutscheines;
- Kodex und Bezeichnung des vertragsgebundenen Betriebes
- Kodex und Beschreibung eventueller Fehlermeldungen.

Alle Daten müssen, für den gesamten Auftragszeitraum und für weitere fünf Jahre nach Auftragsende, sicher aufbewahrt und der Provinz, auf Anfrage, entsprechend zur Verfügung gestellt werden.

Unbeschadet der obigen Ausführungen, behält sich die Provinz, auch zu einem späteren Zeitpunkt, das Recht vor, Ergänzungen des angebotenen Informationssystems mit anderen Online-Funktionen oder telematisch gestützten Datenflüssen vorzunehmen. Der Zuschlagsempfänger erklärt sich mit der Angebotsabgabe bereit, das eigene System zu ergänzen, um den auftretenden Erfordernissen zu begegnen, ohne dass für die Provinz dafür zusätzliche Kosten entstehen dürfen, innerhalb des gesetzlich vorgesehenen Rahmens.

Artikel 14 Essensgutschein

Der Wert des Essensgutscheines entspricht derzeit 4,28 Euro (Zone A) und 4,87 Euro (Zone B). esercenti

Die Kosten des der Provinz in Rechnung gestellten Essensgutscheines wird, auf der Grundlage des vom Zuschlagsempfänger bei der Ausschreibung vorgelegten wirtschaftlichen

Ogni mese l'Aggiudicatario dovrà mettere a disposizione della Provincia i dati corrispondenti alla fatturazione mensile di riferimento in forma digitale. I dati da riportare in questo *file* sono i seguenti:

- Codice fiscale del dipendente o Codice identificativo *smart card* non nominativa;
- Cognome e nome del dipendente;
- Struttura di appartenenza del dipendente;
- Data e orario della transazione;
- Tipo della transazione (elettronica o procedura sostitutiva);
- Costo del pasto (importo dello scontrino o della ricevuta fiscale);
- Valore del buono pasto;
- Codice e denominazione dell'esercizio convenzionato
- Codice e descrizione di eventuali messaggi di errore.

I dati del sistema dovranno essere conservati in modo sicuro per l'intera durata del contratto e per ulteriori cinque anni dalla data di fine dell'incarico, e questi dovranno essere messi a disposizione della Provincia, nel medesimo termine, qualora sia richiesto.

Fermo restando tutto quanto sopra descritto, la Provincia si riserva la facoltà di definire puntualmente, anche in fasi successive, l'integrazione del sistema informatico offerto con altre funzionalità o flussi telematici. L'Aggiudicatario si rende quindi disponibile ad integrare il proprio sistema, qualora già non lo fosse, per gestire le esigenze che emergeranno, senza oneri aggiuntivi per la Provincia, entro i limiti di legge.

Articolo 14 Buono pasto

Il valore nominale attuale del buono pasto è pari a Euro 4,28 (zona A) e a Euro 4,87 (zona B). Durante il periodo contrattuale, la Provincia si riserva di modificare tale valore, dandone comunicazione all'Aggiudicatario il quale dovrà provvedere ai conseguenti adeguamenti dei sistemi attivati e all'informativa verso tutti gli esercizi convenzionati.

Il costo del buono pasto fatturato alla Provincia sarà calcolato sulla base dell'offerta economica presentata dall'Aggiudicatario in sede di gara secondo la seguente formula:



Angebotes, wie folgt berechnet:

Kosten = Wert des Essensgutscheines
 - Abschlag %
 + MwSt. 4%.

Artikel 15 Eigenschaften der Mahlzeiten

Der Zuschlagsempfänger muss gewährleisten, dass in jedem vertragsgebundenen Betrieb eine Mahlzeit, nach Auswahl des Bediensteten, ausgegeben wird, wobei als Mahlzeit frisch zubereitete, vorgefertigte und verzehrbare, abgepackte Mahlzeiten, bestehend aus verarbeiteten Lebensmitteln und nicht-alkoholischen Getränken, zu verstehen sind.

Der Mindestbetrag des steuerlichen Kassenzettels oder der Steuerquittung ergibt sich aus dem Wert des Essensgutscheines der Zone A von 4,28 Euro addiert mit dem, dem Bediensteten anzulastenden Zusatzbetrag von 1,10 Euro oder aus dem Wert des Essensgutscheines der Zone B von 4,87 Euro addiert mit dem, dem Bediensteten anzulastenden Zusatzbetrag von 1,30 Euro.

Vom Gesamtpreis der Mahlzeit wird dem berechtigten Personal der Wert von Nr. 1 (einem) Essensgutschein in Abzug gebracht.

Artikel 16 Regeln für die Nutzung des Essensgutscheines

Die Einhaltung, von Seiten der vertragsgebundenen Betriebe, der Regeln für den korrekten Gebrauch und Einsatz der Essensgutscheine wird vom Zuschlagsempfänger überwacht.

Die Gesundheitskarte ist eine persönliche *Smart Card* (auch die nicht namentlichen *Smart Cards* werden zeitweilig namentlich zugewiesen), und diese darf deshalb nicht an Dritte abgetreten werden. Jede Art von Entgelt derselben ist unzulässig.

Das Hinterlegen der Gesundheitskarte oder der nicht namentlichen *Smart Card* im vertragsgebundenen Betrieb, ist kategorisch verboten. Sollten ein solcher Zustand festgestellt werden, ist der Zuschlagsempfänger verpflichtet, die Vereinbarung sofort zu kündigen und eine Vereinbarung mit einem neuen Betrieb abzuschließen.

Der Zuschlagsempfänger prüft monatlich den korrekten Gebrauch der Gesundheitskarten und der nicht namentlichen *Smart Cards*.

Anhand von geeigneten, monatlichen Auswertungen, die dem zuständigen Amt der Provinz digital übermittelt werden, sind die Anzahl und die Art der jeweiligen Kontrollen anzuführen, unter

Costo = Valore nominale del buono pasto
 - Ribasso %
 + IVA al 4%.

Articolo 15 Caratteristiche dei pasti

L'Aggiudicatario dovrà garantire che, presso ogni esercizio convenzionato venga somministrato un pasto a scelta del dipendente, preparato pronto al consumo o confezionato, formato da alimentari lavorati e bevande analcoliche.

Il valore minimo dello scontrino o della ricevuta fiscale è determinato nel valore del buono pasto della zona A pari a Euro 4,28 sommato all'integrazione a carico del dipendente pari a Euro 1,10 o al valore del buono pasto della zona B pari a Euro 4,87 sommato all'integrazione a carico del dipendente pari a Euro 1,30.

Dal costo totale del pasto al personale avente diritto viene portato in detrazione il valore di n. 1 (un) buono pasto.

Articolo 16 Disciplina d'uso

L'Aggiudicatario dovrà vigilare affinché gli esercizi convenzionati garantiscano il corretto utilizzo dei buoni pasto.

La Tessera Sanitaria è personale e anche la *smart card* non nominativa è personalmente assegnata. Perciò le *smart card* non sono cedibili a terzi. È vietata qualsiasi forma di monetizzazione.

Il deposito della Tessera Sanitaria o della *smart card* non nominativa presso l'esercente è categoricamente vietato. Qualora si verifici tale circostanza, l'Aggiudicatario è obbligato di provvedere all'immediata disdetta della convenzione e alla stipulazione di una convenzione con un nuovo esercizio.

L'Aggiudicatario verifica mensilmente il corretto utilizzo delle Tessere Sanitarie e delle *smart card* non nominative.

Attraverso appositi report mensili, da trasmettere digitalmente all'ufficio competente della Provincia, sono da comunicare il numero e la qualità dei controlli eseguiti, indicando il nome e



Angabe der Bezeichnung und der Anschrift des geprüften Betriebes, und sofern zutreffend, den Namen und den Steuerekodex des Mitarbeiters und die festgestellten Unregelmäßigkeiten.

Für den Essensgutschein darf kein Anspruch auf Restwerte in Geld erhoben werden; auch darf dieser zu keinem anderen Zweck eingesetzt werden, als jener des Mensaersatzdienstes, welcher den Verzehr einer Mahlzeit zum Ziel hat. Der Essensgutschein muss ausschließlich für den gesamten, unteilbaren Wert desselben in Bezahlung gegeben.

Der Betrag, der über den Wert des Essensgutscheines hinausliegt, geht zulasten des Bediensteten. Dieser Differenzbetrag wird vom Bediensteten zum Zeitpunkt der Bezahlung der Mahlzeit unter Vorlage des Kassenzettels oder der Steuerquittung beglichen.

Für jede Mahlzeit kann ein Essensgutschein zum Wert von Euro 4,28 (Zone A) oder Euro 4,87 (Zone B) verrechnet werden.

Der vertragsgebundene Betrieb darf den Essensgutschein nicht akzeptieren, wenn der Gesamtbetrag der Mahlzeit unter dem Wert des Essensgutscheines der Zone A oder der Zone B liegt, summiert mit dem von der Provinz kollektivvertraglich vorgegebenen Zusatzbetrag zulasten des Bediensteten, wobei dies über den steuerlichen Kassenzettel oder der Steuerquittung nachweisbar ist. Somit muss der Kassenzettel oder die Steuerquittung einen Gesamtbetrag von wenigstens 5,38 Euro (Zone A: 4,28 Euro+1,10 Euro) oder von wenigstens 6,17 Euro (Zone B: 4,87 Euro+1,30 Euro) aufweisen.

Auf keinen Fall darf bei Vorliegen von Kassenzetteln oder Steuerquittungen, deren Betrag unter dem Wert des Essensgutscheines liegt,:

- der Provinz der volle Wert des Essensgutscheines in Rechnung gestellt werden;
- dem Betrieb der volle Wert des Essensgutscheines verrechnet werden.

Artikel 17 **Einrichtung eines Kundendienstes** **(CallCenter)**

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, über einen eigenen Kundendienst zur Bearbeitung bzw. Lösung:

- der vom Personal, den Organisationseinheiten und dem zuständigen Amt der Provinz mitgeteilten Probleme und Fehlermeldungen,

l'indirizzo dell'esercente verificato, e, se del caso il nome e il codice fiscale del dipendente e le eventuali anomalie riscontrate.

Il buono pasto non dà diritto a resto in denaro, non può essere utilizzato per scopi diversi dal servizio sostitutivo di mensa, che è finalizzato al consumo di un pasto, e lo stesso deve essere dato in pagamento per l'intero valore convenzionato, e quindi non è frazionabile.

L'importo del pasto eccedente il valore del buono pasto è a carico del dipendente. Tale differenza sarà integrata dal dipendente all'atto del pagamento del pasto a fronte della presentazione dello scontrino o della ricevuta fiscale.

Per ogni pasto è utilizzabile esclusivamente un buono pasto del valore pari a Euro 4,28 (zona A) o a Euro 4,87 (zona B).

L'esercizio convenzionato non può accettare il buono pasto elettronico, qualora il costo complessivo del pasto, come opportunamente documentato dallo scontrino fiscale o dalla ricevuta fiscale, fosse inferiore al valore del buono pasto di zona A o di zona B, sommato all'importo aggiuntivo a carico del dipendente, come previsto dalla disciplina provinciale sui buoni pasto. Pertanto, perché il buono pasto sia accreditato, lo scontrino o ricevuta fiscale dovrà ammontare ad almeno Euro 5,38 (zona A: Euro 4,28+Euro 1,10) o ad almeno Euro 6,17 (zona B: Euro 4,87+Euro 1,30).

In alcun caso potrà essere:

- addebitato alla Provincia
 - e accreditato all'esercizio convenzionato
- un buono pasto intero per scontrini o ricevute fiscali inferiori al valore del buono pasto stesso.

Articolo 17 **Istituzione di un servizio clienti (CallCenter)**

È fatto obbligo all'Aggiudicatario di provvedere attraverso un proprio servizio clienti al trattamento e alla soluzione di:

- ogni problematica legata alla fruizione del buono pasto, segnalata dal personale o dalla struttura organizzativa di appartenenza o dall'ufficio competente della Provincia;



- die im Zusammenhang mit der Verwendung der Essensgutscheine auftreten;
- der technischen Probleme des eigenen Systems und der zur Verfügung gestellten Hardware und Software;
 - der von den vertragsgebundenen Betrieben mitgeteilten technischen, buchhalterischen und verwaltungstechnischen Probleme;
 - der von den verschiedenen, zuständigen Sachbearbeitern der Provinz oder der Organisationseinheiten beantragten Informationslieferung und Supports und der Anfragen im Zusammenhang mit der Einsicht und Benützung des *Online-Systems*.

Der Zuschlagsempfänger richtet zur Erbringung obgenannter Leistungen einen eigenen, dedizierten Kundendienst über *CallCenter* ein, der entweder via E-Mail oder über eine kostenlose, grüne Telefonnummer von Montag bis Freitag zwischen 8 Uhr und 17 Uhr erreichbar ist.

Die Anfragen müssen, in deutscher und in italienischer Sprache bearbeitet und gelöst werden.

Zum Zweck der Prüfung von Seiten der Provinz, zeichnet der Kundendienst des Zuschlagsempfängers alle eingehenden Meldungen über ein *Ticketing-System* auf. Diese sind monatlich, gesondert nach Art der Probleme, der Kunden (Personal, Organisationseinheit, vertragsgebundene Betriebe) und der entsprechenden Bearbeitungszeiten auszuwerten. Diese Reports sind der Provinz innerhalb dem fünften Tag eines jeden Monats via E-Mail an nachstehende Adresse zuzusenden:

Essensgutscheine.buonipasto@provinz.bz.it.

Zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses, teilt der Zuschlagsempfänger dem zuständigen Amt der Provinz, den Organisationseinheiten und den vertragsgebundenen Betrieben die Kontaktdaten des Kundendienstes via E-Mail mit, und veröffentlicht diese in der Homepage der eigenen *Online-Anwendung*.

Artikel 18 Schulung

Der Lieferant muss Weiterbildungsveranstaltungen organisieren, und damit zusammenhängende Leistungen erbringen:

1. Schulungen über die Benützung des Informationssystems für wenigstens 4, örtlich verteilte Sachbearbeitergruppen der Provinz (z. Bsp. Bozen, Meran, Brixen, Bruneck), in deutscher und in italienischer Sprache, für die Dauer eines halben Tages;
2. ein Benutzerhandbuch für die Sachbearbeiter über die Funktionsweise des Systems, verfasst

- tutte le problematiche tecniche del proprio sistema e degli apparecchi e delle applicazioni messi a disposizione;
- tutte le problematiche tecniche, contabili e tecnico-amministrative segnalate dagli esercizi convenzionati;
- richieste di informazione e supporto, sottoposte dai vari referenti (ufficio competente della Provincia o unità organizzative) e richieste relative alla consultazione e all'utilizzo del sistema *online*.

Al fine di espletare le attività sopraindicate, l'Aggiudicatario provvede all'istituzione di un servizio clienti tramite *CallCenter* dedicato, raggiungibile via E-mail o numero verde gratuito da lunedì a venerdì tra le ore 8 e le ore 17.

Le richieste dovranno essere trattate ed evase in lingua tedesca e in lingua italiana.

Al fine del monitoraggio da parte della Provincia, il servizio clienti dovrà tenere traccia delle segnalazioni attraverso un sistema di *ticketing*. Mensilmente è da elaborare un report, suddiviso per tipologia delle problematiche, del cliente (personale, struttura organizzativa, esercizi convenzionati) e dei relativi tempi di risoluzione delle singole richieste. Questo report è da trasmettere entro quinto giorno di ogni mese all'indirizzo E-mail della Provincia di seguito indicato:

Essensgutscheine.buonipasto@provincia.bz.it.

All'atto della stipula del contratto, l'Aggiudicatario comunica i riferimenti e i contatti del servizio clienti via E-Mail all'ufficio competente della Provincia, alle strutture organizzative e agli esercizi convenzionati e, inoltre, pubblica gli stessi nella homepage della propria applicazione *online*.

Articolo 18 Formazione

L'Aggiudicatario deve organizzare dei corsi di formazione con relativi connessi adempimenti come di seguito elencato:

1. sessioni formative sull'utilizzo del sistema informatico per almeno 4 gruppi di referenti della Provincia, dislocati sul territorio (es. Bolzano, Merano, Bressanone, Brunico), di almeno una mezza giornata, in lingua italiana e in lingua tedesca;
2. messa a disposizione del manuale utente, in lingua tedesca e in lingua italiana, inerente le



- in den zwei Landessprachen Deutsch und Italienisch, welches innerhalb der *Online*-Anwendung zu veröffentlichen ist;
3. ein einfaches Benutzerhandbuch für das Personal, verfasst in den zwei Landessprachen Deutsch und Italienisch, über die Funktionsweise für die Einsicht der eigenen Daten und Informationen zu den genossenen Essensgutscheinen, welches auf der *Homepage* der *Online*-Anwendung zu veröffentlichen ist;
 4. auf Anfrage, weitere Schulungen bis zu 5 Tagen.

Artikel 19 Versicherungsschutz

Der Zuschlagsempfänger muss, zum Zweck der Wirksamkeit des Zuschlages und der Risikoabdeckung des Dienstes, mit ausschließlichem Bezug auf den vertragsgegenständlichen Dienst, eine entsprechende zivilrechtliche Versicherungspolizze, mit Haftpflicht Dritten gegenüber, über einen Höchstwert von 1.500.000,00 Euro (einemillionfünfhunderttausendeuro) je Schadensfall unterzeichnen, welche für den Zeitraum des Auftrages gültig sein muss. Alternativ dazu, kann der Zuschlagsempfänger das Bestehen einer bereits abgeschlossenen Haftpflichtversicherungspolizze bekunden, die dieselben Eigenschaften der verlangten Versicherung, aufweist. In diesem Fall muss ein Anhang zurselben vorgelegt werden, in dem ausdrücklich erklärt wird, dass diese Haftpflichtversicherung auch den Dienst zugunsten der Provinz abdeckt, mit Angabe, dass

- die Anzahl der Schadensfälle nicht eingeschränkt ist;
- der Höchstwert je Schadensfall bei nicht weniger als 1.500.000,00 Euro (einemillionfünfhunderttausendeuro) liegt.

In jedem Fall, trägt der Zuschlagsempfänger die gesamte Verantwortung, auch für nicht versicherte Schäden oder für Schäden, die eventuell über dem Höchstwert der Versicherungsdeckung liegen.

Artikel 20 Bürgschaft für die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags

Der Zuschlagsempfänger gewährleistet die Erfüllung aller vom Vertrag herrührenden Verpflichtungen und den Schadensersatz wegen Nichterfüllung derselben, anhand der noch vor dem Vertragsabschluss bestehenden definitiven

funzionalität del sistema dedicato ai referenti, che è da pubblicare altresì all'interno del sistema *online*;

3. messa a disposizione del manuale per il personale provinciale, in lingua tedesca e in lingua italiana, inerente le funzionalità di consultazione delle informazioni e dei dati riferiti ai buoni pasto fruiti, che deve essere pubblicato nella homepage del sistema *online*;
4. su richiesta, organizzare ulteriori sessioni formative fino a 5 giorni.

Articolo 19 Copertura assicurativa

Ai fini dell'efficacia dell'aggiudicazione del servizio, a copertura dei rischi inerenti il servizio stesso, l'Aggiudicatario dovrà sottoscrivere debita polizza assicurativa R.C., comprensiva di responsabilità civile verso terzi, con esclusivo riferimento ai servizi di cui all'oggetto del presente contratto, con un massimale pari a euro 1.500.000,00 (unmilionececinquecentomilaeuro) per sinistro e con validità non inferiore alla durata del servizio. In alternativa, l'Aggiudicatario potrà dimostrare l'esistenza di una polizza R.C., già attivata, avente le medesime caratteristiche indicate per quella specifica. In tal caso, dovrà produrre un'appendice alla stessa, nella quale si espliciti che la polizza in questione copra anche il servizio svolto per conto della Provincia, precisando che

- non vi sono limiti al numero di sinistri;
- il massimale per sinistro non è inferiore ad euro 1.500.000,00 (unmilionececinquecentomilaeuro).

In ogni caso, resta ferma l'intera responsabilità dell'Aggiudicatario anche per danni non coperti ovvero per gli eventuali maggiori danni eccedenti i massimali assicurati.

Articolo 20 Garanzie per la corretta esecuzione del contratto

L'adempimento di tutte le obbligazioni derivanti dal contratto e del risarcimento dei danni conseguenti all'inadempimento delle obbligazioni stesse, salva comunque la risarcibilità del maggior danno, sono garantite da garanzia definitiva costituita dall'Aggiudicatario prima



Kaution, die gemäß Artikel 103 des Gesetzesvertrenden Dekrets Nr. 50/2016 erstellt wurde, abgesehen von der auf jeden Fall vorgesehenen Entschädbarkeit des höheren Schadens.

Die Provinz hat, im Rahmen des versicherten Höchstwertes, das Recht auf Geltendmachung der definitiven Kaution bei eventuell getragenen Mehrkosten, die – im Fall der Vertragsauflösung zuschulden des Zuschlagsempfängers – für die vollständige Durchführung des Vertrages anfallen, und, um die Bezahlung des vom Zuschlagsempfänger geschuldeten Betrages bei Nichterfüllungen wegen Nichteinhaltung der Normen und kollektivvertraglichen Vorgaben, der Gesetze und der Vorschriften für die Vorbeugung, den Schutz, die Versicherung, Fürsorge und körperliche Sicherheit der Arbeiter, die jedenfalls in den Räumen und Stätten der Durchführung des Dienstes anwesend sind, und jene die für die Durchführung der Ausschreibung zuständig sind, durchführen zu können.

Das bürgende Institut muss ausdrücklich und verpflichtend erklären, dass

- es auf den Vorbehalt der vorbeugenden Vernehmung des Hauptschuldners verzichtet;
- es auf die vom Artikel 1957, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches vorgesehene Ausnahme verzichtet;
- die Bürgschaft innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen, auch nach einfacher Anfrage von Seiten der Provinz, operativ ist;
- es sich verpflichtet, der Provinz, ohne Ausnahmen oder Verspätungen, die gebürgte Summe, oder auch eine von der Provinz beantragten, geringeren Summe zu überweisen;
- die Bürgschaft bis zum Zeitpunkt der vollständigen, genauen und korrekten Durchführung des Dienstes gültig ist.

Der genaue Betrag der Kaution wird nach endgültiger Zuschlagserteilung bestimmt.

Die auf die Provinz ausgestellte und ihr übergebene, definitive Bürgschaft, muss bis zur vollständigen und korrekten Erfüllung der Verbindlichkeiten des entsprechenden Vertrages gültig sein.

Im Fall von nicht abgeschlossener und/oder nicht vorgelegter Kaution, verfällt der Auftrag, und die provisorische Kaution wird von der Provinz eingezogen.

Sollte der Wert der Bürgschaft, aufgrund von Verhängung von Pönalen oder aufgrund aller

della stipulazione del contratto, secondo le modalità di cui all'articolo 103 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

La Provincia ha il diritto di avvalersi della garanzia definitiva, nei limiti dell'importo massimo garantito, per l'eventuale maggiore spesa sostenuta al fine del completamento dell'esecuzione dell'appalto nel caso di risoluzione del contratto disposta in danno dell'Aggiudicatario, e per provvedere al pagamento di quanto dovuto dall'Aggiudicatario per le inadempienze derivanti dall'inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori comunque presenti nei luoghi dove viene prestato il servizio e di quelli addetti all'esecuzione dell'appalto.

L'Istituto garante dovrà espressamente ed obbligatoriamente dichiarare di:

- rinunciare al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- rinunciare all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2, del Codice Civile;
- garantire l'operatività della garanzia entro 15 (quindici) giorni, su semplice richiesta della Provincia;
- obbligarsi a versare alla Provincia, senza eccezioni o ritardi, la somma garantita o la minor somma dalla stessa richiesta;
- considerare valida la garanzia fino alla completa, puntuale ed esatta esecuzione del servizio.

L'importo esatto della cauzione sarà quello stabilito a seguito dell'aggiudicazione definitiva.

La garanzia definitiva, intestata e consegnata alla Provincia, dovrà avere copertura temporale sino alla completa ed esatta esecuzione delle obbligazioni nascenti dal contratto stesso.

La mancata costituzione e/o presentazione della garanzia definitiva comporta la decadenza dell'affidamento e l'incameramento della garanzia provvisoria.

Qualora l'ammontare della garanzia dovesse ridursi per effetto dell'applicazione di penali, o



anderen Folgen verringert werden, muss der Zuschlagsempfänger innerhalb von 10 (zehn) Arbeitstagen nach Erhalt der Aufforderung von Seiten der Provinz, den vollen Wert der Bürgschaft wiederherstellen.

Oben genannte Garantie kann in der bzw. den, vom Artikel 103, Absatz 5 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, vorgesehenen Art, Bedingungen und Ausmaß, allmählich freigegeben werden, wobei an den vom Absatz 6 desselben Artikels vorgesehen Regeln festgehalten wird.

Artikel 21 Haftung des Zuschlagsempfängers

Der Zuschlagsempfänger haftet gegenüber der Provinz für Schäden jeder Art, die direkt von den Handlungen im Rahmen der Durchführung des Vertrages abzuleiten sind. Das Ausmaß des erlittenen Schadens wird von der Provinz, aufgrund eines eigens dazu verfassten Gutachtens, festgestellt. Eventuelle Streitfälle sind in den nachfolgenden Artikeln geregelt.

Die Provinz weist jegliche Verantwortung für eventuelle Schäden zurück, die bei der Vergabe des Dienstes dem Zuschlagsempfänger und dem von ihm beauftragten Personal entstanden sind.

Der Zuschlagsempfänger übernimmt des Weiteren, auf eigene Lasten, die Verpflichtungen bezüglich der Versicherung des eigenen, beschäftigten Personals. Er erklärt, selbst die Verantwortung bei Dienstunfällen und für die, der Provinz oder Dritten, an Sachen und Personen entstandene Schäden, die eventuell von besagtem Personal wegen Verschulden oder Fahrlässigkeit bei der Durchführung der vorgesehenen Leistungen verursacht wurden, zu übernehmen.

Der Zuschlagsempfänger ist angehalten, allen Verpflichtungen gegenüber dem eigenen Personal nachzukommen, die von gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Regelungen im Bereich Arbeit, einschließlich jener der Hygiene, Sicherheit, Fürsorge und der Bestimmungen zur Unfallforschung, hervorrühren, und übernimmt alle entsprechend anfallende Kosten.

Artikel 22 Ordnungsgemäße Durchführung, Kontrolle der Übereinstimmung, Durchführungsleiter des Vertrages

per qualsiasi altra causa, l'Aggiudicatario dovrà provvedere al reintegro entro il termine di 10 (dieci) giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta effettuata dalla Provincia.

La suddetta garanzia sarà progressivamente svincolata nei modi, termini e per le entità previsti dall'articolo 103, comma 5, del Decreto Legislativo n. 50/2016, fermo restando quanto disciplinato al comma 6 del medesimo articolo.

Articolo 21 Responsabilità dell'Aggiudicatario

L'Aggiudicatario, nei confronti della Provincia, è considerato responsabile dei danni arrecati di qualunque tipo direttamente derivanti dagli interventi effettuati nell'ambito dell'esecuzione del contratto. La quantificazione dei danni subiti viene definita dalla Provincia sulla base di apposita perizia; eventuali controversie saranno regolate ai sensi dei successivi articoli.

La Provincia declina qualunque responsabilità per eventuali danni occorsi durante l'erogazione del servizio all'Aggiudicatario e al personale da questi incaricato.

L'Aggiudicatario riconosce inoltre, a suo carico, tutti gli oneri inerenti all'assicurazione del proprio personale occupato e dichiara, di assumere in proprio ogni responsabilità in caso di infortuni e di danni arrecati eventualmente da detto personale alle persone ed alle cose, sia della Provincia sia di terzi, in dipendenza di colpa o negligenza nell'esecuzione delle prestazioni stabilite.

L'Aggiudicatario è obbligato ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi comprese quelle in tema di igiene e sicurezza, previdenza e disciplina infortunistica, assumendo a proprio carico tutti gli oneri relativi.

Articolo 22 Regolare esecuzione, verifica di conformità, Direttore di esecuzione del contratto



Die Übereinstimmung des Auftrages mit den vertraglichen Verpflichtungen ist durch die Erklärung über die ordnungsgemäße Durchführung bezeugt, wie es vom Artikel 102 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vorgesehen wird.

Die Provinz, außer wenn anders vorgesehen, erhält Anweisungen und erlässt Erklärungen ausschließlich durch den Durchführungsleiter des Vertrages, und, im Allgemeinen, erfolgt die Kommunikation bezugnehmend auf die Tätigkeit des Vertrages durch denselben.

Der Durchführungsleiter des Vertrages erteilt die technische Weisung zur Erbringung der Tätigkeiten, wobei er, unter anderem, die Einhaltung der im Vertrag und den in den diesbezüglichen Unterlagen vorgegebenen Zeiten, Bedingungen und Programmen prüft.

Im Fall von Nichterfüllungen bei der Durchführung des Vertrages, setzt die Provinz, durch den Durchführungsleiter des Vertrages, den Zuschlagsempfänger zeitgemäß in Kenntnis.

Der Zuschlagsempfänger stellt der Provinz einen einheitlichen Bezugspunkt innerhalb der eigenen Organisation zur Verfügung, an den sie sich, mittels dem Durchführungsleiter des Vertrages, bei Anfragen, Informationen, Meldungen und allen anderen Mitteilungen zum Vertragsverhältnis, wenden kann. In diesem Zusammenhang teilt der Zuschlagsempfänger bei Vertragsabschluss den Namen der entsprechenden Ansprechperson (Vertragsmanager) mit.

Artikel 23

Art der Rechnungslegung und Zahlung

Die Gegenleistung wird von der Provinz monatlich, im Nachhinein, unter Vorlage der ordnungsgemäßen Rechnung über das System der elektronischen Fakturierung an die öffentlichen Verwaltungen *efatt* erbracht, und unter Wahrnehmung der geltenden, gesetzlichen Bestimmungen, anhand von Zahlungsmandaten, die beim Schatzmeister der Provinz fällig werden. Die Bezahlung der Gegenleistung erfolgt innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum des Erhalts der Rechnung, anhand von Banküberweisungen an das vom Zuschlagsempfänger angeführte Girokonto.

Die Rechnungen müssen Folgendes beinhalten:

- Kodex CIG des Auftrages;

La corrispondenza dell'appalto alle obbligazioni contrattuali è attestata dalla dichiarazione di regolare esecuzione così come previsto dall'articolo 102 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

La Provincia, salvo diverse disposizioni, effettua e riceve tutte le disposizioni, dichiarazioni e, in generale, le comunicazioni inerenti alle attività del contratto unicamente attraverso il Direttore di esecuzione del contratto.

Le indicazioni tecniche per l'espletamento delle attività saranno impartite dal Direttore di esecuzione del contratto che avrà, altresì, il compito di controllare che l'appalto sia eseguito secondo i tempi, le modalità ed i programmi contenuti nel contratto e nei documenti di riferimento.

La Provincia, per il tramite del Direttore di esecuzione del contratto, porterà tempestivamente a conoscenza dell'Aggiudicatario gli inadempimenti relativi all'applicazione del contratto.

L'Aggiudicatario garantisce che all'interno della propria organizzazione vi sia un unico centro di riferimento al quale la Provincia, per il tramite del Direttore di esecuzione del contratto, possa rivolgersi per le richieste, le informazioni, le segnalazioni ed ogni altra comunicazione relativa al rapporto contrattuale. A tale proposito l'Aggiudicatario dovrà indicare il nominativo del suddetto referente (gestore del contratto) al momento della stipula del contratto.

Articolo 23

Modalità di fatturazione e pagamento

Il corrispettivo sarà versato dalla Provincia mensilmente, in via posticipata, su presentazione di regolari fatture attraverso il sistema per la fatturazione elettronica alla pubblica amministrazione *efatt*, e osservate le disposizioni di legge in vigore mediante mandati di pagamento esigibili presso la tesoreria della Provincia. Il pagamento del corrispettivo avverrà con bonifici bancari, accreditando l'importo, entro 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura, sul conto corrente indicato dall'Aggiudicatario.

Le fatture dovranno contenere:

- Codice CIG del contratto;



- Amtskodex des für die Zahlung der Rechnungen zuständigen Amtes der Provinz;
- Anzahl der genossenen Essensgutscheine, aufgeteilt nach:
 - o Monat der Nutzung und des entsprechenden Einheitsbetrages
 - o Wert des Essensgutscheines: Zone A und Zone B
 - o Art der Aufzeichnung der Essensgutscheine (elektronisch oder alternativ);
- den Gesamtbetrag der Rechnung;
- den, bei der Ausschreibung angebotene, angewandte Preisnachlass.

Der Rechnung müssen die zusammenfassenden Aufstellungen in elektronischer Form beigelegt werden.

Die obgenannte Gegenleistung beinhaltet alle vom Vertrag und vom vorliegenden Leistungsverzeichnis, das integrierenden Bestandteil desselben bildet, verlangten Leistungen. Der Zuschlagsempfänger darf deshalb keine zusätzlichen Auflagen für die Dienstleistungserbringung anwenden.

Bei Nichterbringung der Beitragsleistungen zugunsten des Personals des Zuschlagsempfängers, die aus der Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Beitragslage (DURC) hervorgeht, behält die Provinz, mittels dem Durchführungsleiter des Vertrages gemäß Artikel 30, Absatz 5 und Absatz 5-bis des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, den der Nichterfüllung entsprechenden geschuldeten Betrag vom Zahlungsmandat ein, und überweist diesen daraufhin den Fürsorge- und Versicherungskörperschaften. Vom fortlaufend resultierenden Nettobetrag der Leistungen werden 0,50 Prozent einbehalten; dieser Einbehalt wird erst zum Zeitpunkt der endgültigen Saldo-Bezahlung freigegeben, und nachdem der Auftraggeber, unter Vorlage der Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Beitragslage (DURC), die Abnahme oder die Konformität bestätigt hat.

Artikel 24 Nachverfolgbarkeit der Geldflüsse

Der Zuschlagsempfänger ist laut Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010, wirksam seit 7. September 2010, verpflichtet, für alle Finanzbewegungen, die sich auf die Ausführung des vorliegenden Vertrages beziehen, ein eigens dafür bestimmtes Bank- oder Post-Kontokorrent für die öffentlichen Aufträge, einzurichten, dessen Eckdaten der Provinz innerhalb von sieben Tagen nach Einrichtung desselben, und in jedem Fall bei

- Codice ufficio dell'ufficio competente per la liquidazione delle fatture della Provincia;
- il numero dei buoni pasto consumati suddivisi
 - o per mese di utilizzo con relativo importo unitario;
 - o per il valore buono pasto: zona A e zona B;
 - o per procedura di rilevazione (elettronica o alternativa);
- l'importo totale della fattura;
- lo sconto applicato, offerto in sede di gara;

e dovranno essere corredate di prospetti ripilogativi allegati in formato elettronico.

Il corrispettivo, come sopra indicato, è comprensivo di tutte le prestazioni richieste dal contratto e dal presente Capitolato speciale d'appalto, che ne costituisce parte integrante. L'Aggiudicatario non potrà pertanto applicare alcun altro onere aggiuntivo per la prestazione del servizio.

La Provincia, ai sensi dell'articolo 30, commi 5 e 5-bis, del Decreto Legislativo n. 50/2016, in caso di inadempienza contributiva risultante dal documento unico di regolarità contributiva (DURC) relativo a personale dipendente dell'Aggiudicatario, attraverso il Direttore di esecuzione del contratto, farà trattenere dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi. Sull'importo netto progressivo delle prestazioni sarà operata una ritenuta dello 0,50 per cento; le ritenute potranno essere svincolate soltanto in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione da parte della stazione appaltante del certificato di collaudo o di verifica di conformità, previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva (DURC).

Articolo 24 Tracciabilità finanziaria

Ai sensi dell'articolo 3 della Legge n. 136/2010, esecutiva dal 7 settembre 2010, l'Aggiudicatario è tenuto ad utilizzare per tutti i movimenti finanziari relativi all'esecuzione del presente contratto, un conto corrente bancario o postale appositamente dedicato alle commesse pubbliche, i cui estremi identificativi dovranno essere comunicati alla Provincia, entro sette giorni dall'accensione dello stesso, e in tutti i casi



einer Änderung desselben, mitgeteilt werden müssen. Des Weiteren müssen die Personalien und der Steuerekodex der Personen, welche bevollmächtigt sind, mit den besagten Girokonten zu handeln, angeführt werden.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, die im vorhergehenden Artikel genannten Geldbewegungen ausschließlich mittels Bank- oder Post-Überweisung durchzuführen.

Der Vertrag wird im Sinne des Artikel 1465 des Zivilgesetzbuches aufgelöst, sollte der Zuschlagsempfänger die Geldbewegungen durchführen, ohne auf ein Bankinstitut oder auf die Gesellschaft Poste Italiane S.p.A. zurückzugreifen. Abgesehen von der Geltendmachung der ausdrücklichen Auflösungsklausel, können dem Zuschlagsempfänger Strafen laut Artikel 6, Absatz 1 und Absatz 2 des Gesetzes Nr. 136/2010 verhängt werden.

Artikel 25 **Änderungen während der Durchführung des Vertrages**

Während der Durchführung des Vertrages kann der geschätzte Vertragspreis Schwankungen unterliegen, die sich aufgrund der von der Provinz bewirkten Veränderungen bezüglich der Arbeitsverträge, des Nominalwertes des Essensgutscheines oder der Abnahme oder Zunahme der Anzahl des Personals, das Nutznießer des Mensaersatzdienstes ist, ergeben.

Obgenannte Änderungen sind mit Artikel 106 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 geregelt.

Artikel 26 **Privacy - Verschwiegenheit**

Der Zuschlagsempfänger ist angehalten, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um den Auflagen zu den geltenden Regeln zum Thema Verschwiegenheit (*Privacy*) zu entsprechen, mit Hauptaugenmerk auf die Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196, "Datenschutzkodex".

Der Zuschlagsempfänger muss die im Zuge der Auftragsdurchführung in seinen Besitz tretenden Daten und Informationen vorbehaltlich aufbewahren, darf diese auf keinen Fall preisgeben und diese weder austauschen noch übermitteln, ohne dass er dafür von der Provinz ausdrücklich ermächtigt wurde.

di intervenuta variazione, unitamente alle generalità e al codice fiscale delle persone delegate ad operare.

L'aggiudicatario è tenuto ad effettuare i movimenti finanziari di cui al punto precedente, esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o bonifico postale.

Qualora l'Aggiudicatario effettui transazioni finanziarie senza avvalersi di banche o della società Poste italiane S.p.A., il contratto si intende risolto di diritto ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile. Fatta salva l'applicazione della clausola risolutiva espressa, all'Aggiudicatario potranno altresì essere applicate le sanzioni di cui all'articolo 6, comma 1 e comma 2 della Legge n. 136/2010.

Articolo 25 **Varianti in fase di esecuzione del contratto**

Durante l'esecuzione del contratto, l'importo contrattuale presunto potrebbe essere oggetto di variazioni, conseguenti a varianti apportate dalla Provincia, in seguito a modifiche dei Contratti di lavoro, o modifiche inerenti al valore nominale del buono pasto o alla riduzione o all'aumento del personale beneficiario del servizio sostitutivo di mensa.

Le suddette varianti sono regolate dall'articolo 106 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

Articolo 26 **Privacy - Riservatezza**

L'Aggiudicatario è tenuto ad adottare tutte le misure necessarie al fine di adempiere agli obblighi previsti dalla disciplina vigente in materia di riservatezza e, in particolare, dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali".

L'Aggiudicatario ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni di cui venga a conoscenza o in possesso per l'esecuzione del contratto, di non divulgarli in alcun modo, né di farne oggetto di comunicazioni o trasmissioni senza l'espressa autorizzazione della Provincia.



Der Zuschlagsempfänger ist der Provinz gegenüber, auch bei Verstoß gegen die Regeln zum Datenschutz und zur Verschwiegenheit von Seiten des eigenen Personals, verantwortlich.

Artikel 27 Unterbrechung des Dienstes

Der Zuschlagsempfänger ist nicht berechtigt, die Unterbrechung der Dienstleistungserbringung einseitig zu entscheiden, auch nicht im Fall von laufenden Streitfällen mit der Provinz.

Die eventuelle, vom Zuschlagsempfänger einseitig beschlossene Unterbrechung des Dienstes entspricht der Nichterfüllung des Vertrages und bewirkt demzufolge die Auflösung desselben.

In einem solchen Fall, zieht die Provinz die definitive Kautions ein, wobei sie berechtigt ist, dem Zuschlagsempfänger alle Auslagen anzulasten, die aufgrund der Auflösung des Vertrages entstehen, auch die daraus ableitbaren Kosten, einschließlich der von der Provinz zusätzlich getragenen Kosten für ein eventuelles, neues Vertragsverhältnis.

Zusätzlich zu den obigen Ausführungen, werden die Bestimmungen des Artikel 107 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 angewendet.

Artikel 28 Weitergabe des Vertrages

Der Auftragsausführende, an welchen die Aufträge vergeben werden, ist verpflichtet, die im Vertrag genannten Leistungen selbst auszuführen und nimmt zur Kenntnis, keine vertraglichen Leistungen mittels Weitervergabe durchführen zu dürfen. Vorbehaltlich den in den kommenden Absätzen festgelegten Bestimmungen, ist die Weitervergabe nicht erlaubt.

Hat der Auftragsausführende bei Angebotseinreichung die Absicht einer Weitervergabe angegeben, kann die Weitervergabe nur mittels ausdrücklicher Genehmigung der Vergabestelle und in Anwendung der unten beschriebenen Bestimmungen nach ausdrücklicher Anfrage des Auftragsausführenden genehmigt werden.

Vorbehaltlich den in den Sonderbedingungen des vorliegenden Vertragsentwurfs vorgesehenen Spezifikationen und Ausnahmen, kann die Weitervergabe in dem im Angebot angegebenen Maß und jedenfalls in der Höhe eines Gesamtbetrags von maximal 30% des Vertragswerts erlaubt werden.

L'Aggiudicatario risponde, altresì, nei confronti della Provincia per eventuali violazioni all'obbligo di riservatezza, commesse dai propri dipendenti.

Articolo 27 Sospensione del servizio

L'Aggiudicatario non può sospendere la fornitura del servizio in seguito a decisione unilaterale, nemmeno nel caso in cui siano in atto controversie con la Provincia.

L'eventuale sospensione per decisione unilaterale dell'Aggiudicatario, costituisce inadempimento contrattuale e determina la conseguente risoluzione del contratto.

In tal caso la Provincia procederà all'incameramento della garanzia definitiva, fatta salva la facoltà di procedere nei confronti dell'Aggiudicatario anche per tutti gli oneri conseguenti e derivanti dalla risoluzione del contratto, compresi i maggiori oneri contrattuali sostenuti dalla stessa e conseguenti a quelli derivanti da un eventuale nuovo rapporto contrattuale.

Oltre a quanto sopra, trovano applicazione le disposizioni di cui all'articolo 107 del Decreto Legislativo 50/2016.

Articolo 28 Subappalto

L'esecutore è tenuto ad eseguire in proprio le prestazioni comprese nel contratto e prende atto di non aver alcun diritto ad eseguire le prestazioni contrattuali mediante il subappalto. Il subappalto non è ammesso salvo quanto previsto nei commi che seguono.

Qualora l'esecutore abbia dichiarato in fase di gara la volontà di ricorrere al subappalto, il ricorso ad esso potrà essere ammesso solo su esplicita autorizzazione della stazione appaltante in applicazione della disciplina di seguito descritta, previa esplicita richiesta dell'esecutore.

Fatte salve le specificazioni e deroghe previste dalla parte speciale del presente schema di contratto, il subappalto potrà essere ammesso nella misura indicata dall'esecutore in sede di offerta e comunque in misura non superiore al 30% dell'importo complessivo del contratto.



Hat der Auftragsausführende um Genehmigung zur Weitervergabe beantragt, unterliegt diese folgenden Bedingungen:

- dass der Auftragnehmer des Unterauftrags nicht an der Ausschreibung des Auftrags teilgenommen hat;
- bei Angebotseinreichung hat der Auftragsausführende die Anteile der vertraglichen Leistung, welche er beabsichtigt zu vergeben, angegeben; bei Änderungen während der Ausführung muss diese Angabe beim Zuschlag übermittelt werden;
- mindestens zwanzig Tage vor tatsächlichem Beginn der Ausführung der betreffenden Leistungen hinterlegt der Auftragsausführende den Vertrag zur Weitervergabe in Original oder in beglaubigter Kopie bei der vertragsschließenden Vergabestelle;
- bei Hinterlegung des Vertrags zur Weitervergabe bei der Vergabestelle legt der Auftragsausführende ferner die Bescheinigung vor, dass der Subunternehmer in Bezug auf die an ihn vergebene Leistung die vorgeschriebenen Qualifikationsanforderungen erfüllt, sowie die Erklärung des Subunternehmers, dass keine Ausschlussgründe gem. Art. 80 des Kodex vorliegen;
- nach entsprechender Überprüfung der Verwaltung muss der Subunternehmer die o.g. allgemeinen und besonderen Voraussetzungen erfüllen;
- für den Subunternehmer besteht keines der in den Antimafia-Bestimmungen genannten Verbote im Sinne vom GvD vom 6. September 2011, Nr. 159 i.g.F.
- der Auftragnehmer, und über ihn die Subunternehmer, übermitteln der Vergabestelle vor Beginn der Arbeiten die Unterlagen über die erfolgte Meldung an die Anstalten für soziale Vorsorge, einschließlich der Eintragung in die Bauarbeiterkasse sowie an die Versicherungsanstalten sowie eine Kopie des Sicherheitsplans laut Art. 131 des Kodex;

Qualora l'esecutore faccia richiesta di autorizzazione del subappalto, questa è sottoposta alle seguenti condizioni:

- che l'affidatario del subappalto non abbia partecipato alla procedura per l'affidamento dell'appalto;

- che l'esecutore all'atto dell'offerta abbia indicato le parti di prestazione contrattuale che intende subappaltare; in caso di varianti in corso di esecuzione tale indicazione deve essere fatta all'atto dell'affidamento;

- che almeno venti giorni prima della data di effettivo inizio dell'esecuzione delle relative prestazioni, l'esecutore provveda al deposito del contratto di subappalto presso la stazione appaltante contraente, in originale o in copia autentica;

- che al momento del deposito del contratto di subappalto, l'esecutore trasmetta altresì la certificazione attestante il possesso da parte del subappaltatore dei requisiti di qualificazione prescritti in relazione alla prestazione subappaltata e la dichiarazione del subappaltatore attestante l'assenza in capo ai subappaltatori dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del codice;

- che il subappaltatore, a seguito di apposita verifica dell'Amministrazione, risulti in possesso dei requisiti di ordine speciale e generale di cui al punto precedente;

- che non sussista nei confronti del subappaltatore, alcuno dei divieti di cui alla normativa antimafia prevista dal D.Lgs. 6 settembre 2011, n. 159 e successive modificazioni;

- che l'affidatario e, per suo tramite, i subappaltatori, trasmettano alla stazione appaltante contraente prima dell'inizio della prestazione contrattuale, la documentazione di avvenuta denuncia agli enti previdenziali, inclusa la Cassa Edile, assicurativi e antinfortunistici, nonché copia del piano di sicurezza descritti dall'art. 131 del codice;

che l'esecutore alleggi al contratto del subappalto o alla sua copia autentica la



der Auftragsausführende fügt dem Vertrag zur Weitervergabe oder seiner beglaubigten Kopie die Erklärung bei, dass zwischen ihm und dem Inhaber der Weitervergabe ein Kontroll- oder Bindungsverhältnis nach Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches besteht bzw. dass kein solches Verhältnis besteht. Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums ist diese Erklärung von jedem der daran beteiligten Subjekte abzugeben.

Beim Fehlen der oben genannten Unterlagen wird die Weitervergabe nicht zugelassen.

Vorbehaltlich was von den Sonderbedingungen des vorliegenden Vertragsentwurfs vorgesehen wird, erteilt die Vergabestelle bei Hinterlegung der o.g. Unterlagen die Ermächtigung innerhalb von 30 Tagen ab Eingang des betreffenden Antrags; diese Frist kann nur ein Mal verlängert werden. Verstreicht die besagte Frist ohne Entscheidung der Vergabestelle, gilt die Ermächtigung als erteilt.

Bei Weitervergabe mit einem Betrag unter 2% des Betrags der vergebenen Leistungen oder unter 100.000 Euro werden die im vorstehenden Absatz festgelegten Fristen um die Hälfte verkürzt.

Bei Fehlen der Antimafia-Unterlagen gilt die Weitervergabe unter Anwendung der Auflösungsklausel als erteilt; bei negativer Bewertung der Antimafia-Unterlagen wird die Ermächtigung zur Weitervergabe widerrufen.

Die Weitervergabe der Ausführung der vergebenen Leistungen darf nicht nochmals weitervergeben werden.

Artikel 29 Pflichten des Auftragnehmers im Falle von Weitervergabe

Der Auftragnehmer muss die Koordinierung aller Subunternehmer so leiten, dass die von den einzelnen Subunternehmern erstellten spezifischen Sicherheitspläne untereinander und mit dem vom Auftragnehmer vorgelegten Plan vereinbar sind. Bei einer Bietergemeinschaft obliegt diese Pflicht dem federführenden Unternehmen.

Artikel 30 Besoldung des Subunternehmers

Der Auftragsausführende verpflichtet sich für die weiter vergebenen Leistungen die gleichen Einheitspreise anzuwenden, die im Zuschlag angeführt sind, mit einem Abschlag nicht über 20% unter Einhaltung der vom vorliegenden Vertrag vorgesehenen Leistungs- und

dichiarazione circa la sussistenza o meno di eventuali forme di controllo o di collegamento a norma dell'art. 2359 c.c. con il titolare del subappalto. In caso di RTI o consorzio, analoga dichiarazione deve essere rilasciata da tutte le imprese costituenti il RTI o il consorzio.

In mancanza della suddetta documentazione, il subappalto non è concesso.

Salvo quanto diversamente previsto dalla parte speciale del presente schema di contratto, in presenza della suddetta documentazione, la stazione appaltante provvede al rilascio dell'autorizzazione entro trenta giorni dalla relativa richiesta; tale termine può essere prorogato una sola volta. Trascorso tale termine senza che si sia provveduto, l'autorizzazione si intende concessa.

Qualora l'importo del subappalto sia inferiore al 2% del valore delle prestazioni affidate o inferiore a 100.000 euro, i termini di cui al comma precedente sono ridotti della metà.

In assenza della documentazione antimafia, il subappalto si intende concesso in pendenza di condizione risolutiva; qualora la documentazione antimafia risulti negativa, l'autorizzazione al subappalto si intende revocata.

L'esecuzione delle prestazioni affidate in subappalto non può formare oggetto di ulteriore subappalto.

Articolo 29 Obblighi dell'appaltatore in caso di subappalto

L'affidatario è tenuto a curare il coordinamento di tutti i subappaltatori, al fine di rendere gli specifici piani di sicurezza redatti dai singoli subappaltatori compatibili tra loro e coerenti con il piano presentato dall'appaltatore. Nell'ipotesi di raggruppamento tale obbligo incombe sul mandatario.

Articolo 30 Trattamento economico del subappaltatore

L'esecutore deve praticare, per le prestazioni affidate in subappalto, gli stessi prezzi unitari risultanti dall'aggiudicazione, con ribasso non superiore al 20%, nel rispetto degli standard qualitativi e prestazionali previsti dal presente contratto.



Qualitätsstandards.

Der Auftragnehmer zahlt den Subunternehmern ohne jeglichen Abschlag die Sicherheitskosten und die Kosten für die Arbeitskräfte in Bezug auf die an sie vergebenen Leistungen.

Artikel 37G

Haftung im Falle einer Weitervergabe

Die Weitervergabe bewirkt keinerlei Änderung der Pflichten und Auflagen des Auftragsausführenden, der allein und ausschließlich der Verwaltung gegenüber für die weitervergebenen vertraglichen Leistungen verantwortlich bleibt.

Der Auftragsausführende verpflichtet sich ausdrücklich die Verwaltung von allen Ansprüchen Dritter für Umstände, die dem Subunternehmer oder seinen Gehilfen zuzuschreiben sind, freizustellen und unbeschadet zu halten.

Der Auftragsausführende verpflichtet sich, den Vertrag zur Weitervergabe unverzüglich aufzulösen, wenn während der Ausführung desselben die Verwaltung Zuwiderhandlungen des Subunternehmens feststellt, deren erhebliche Bedeutung im Interesse der Verwaltung die Auflösung des Vertrags rechtfertigt; in diesem Fall hat der Auftragsausführende keinen Anspruch auf Schadensersatz durch die Verwaltung noch auf Aufschub der Fristen für die Vertragserfüllung.

Der Auftragnehmer muss den Austausch der Subunternehmer, bei denen nach entsprechender Überprüfung Ausschlussgründe laut Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 vorliegen, vornehmen.

Der Auftragsausführende haftet gesamtschuldnerisch mit dem Subunternehmer dafür, dass dieser die von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Sicherheitspflichten erfüllt.

Im Falle der Nichterfüllung der Pflichten der vorhergehenden Abschnitte durch den Auftragsausführenden, kann die Verwaltung den Hauptvertrag auflösen, vorbehaltlich des Schadenersatzrechtes.

Bei Verlust der Voraussetzungen des Subunternehmers wird die Genehmigung zur Weitervergabe von der Verwaltung widerrufen.

Artikel 31

Verbot zur Abtretung des Vertrages oder des Guthabens

Die, auch nur teilweise, Abtretung des Vertrages ist verboten und wird mit der Nichtigkeitserklärung des Abtretungsvertrages bestraft; ausgenommen davon sind die Firmenabtretungen und die

L'esecutore corrisponde gli oneri della sicurezza e della manodopera, relativi alle prestazioni affidate in subappalto, alle imprese subappaltatrici, senza alcun ribasso.

Articolo 37G

Responsabilità in caso di subappalto

Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri dell'esecutore, il quale rimane l'unico e solo responsabile nei confronti dell'Amministrazione, della perfetta esecuzione del contratto anche per la parte subappaltata.

L'esecutore si obbliga a manlevare e tenere indenne l'amministrazione da qualsivoglia pretesa di terzi per fatti e colpe imputabili al subappaltatore o ai suoi ausiliari.

L'esecutore si obbliga a risolvere tempestivamente i contratti di subappalto, qualora durante l'esecuzione degli stessi, vengano accertati dall'Amministrazione inadempimenti delle imprese subappaltatrici di rilevanza tale da giustificare la risoluzione, avuto riguardo all'interesse dell'Amministrazione; in tal caso l'esecutore non avrà diritto ad alcun indennizzo da parte dell'Amministrazione né al differimento dei termini di esecuzione del contratto.

L'affidatario deve provvedere a sostituire i subappaltatori relativamente ai quali apposita verifica abbia dimostrato la sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. n. 50/2016.

L'esecutore è solidalmente responsabile con il subappaltatore degli adempimenti, da parte di quest'ultimo, degli obblighi di sicurezza previsti dalla normativa vigente.

In caso di inadempimento dell'esecutore agli obblighi di cui ai commi precedenti, l'Amministrazione può risolvere il contratto principale, salvo il diritto al risarcimento del danno.

In caso di perdita dei requisiti da parte del subappaltatore, l'Amministrazione revocherà in autotutela l'autorizzazione al subappalto.

Articolo 31

Divieto di cessione del contratto e di cessione del credito

È vietata, a pena di nullità dell'atto di cessione, la cessione anche parziale del contratto, fatti salvi i casi di cessione di azienda e atti di trasformazione, fusione e scissione di imprese



Firmenänderungen, die Firmenzusammenschlüsse oder Firmenteilungen, die vom Artikel 107 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vorgesehen sind.

Im Sinne der kombinierten Verfügung des Artikel 106 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 und des Gesetzes vom 21. Februar 1991, Nr. 52, ist eine Abtretung des Vertragsguthabens zulässig, die anhand eines öffentlichen Aktes oder einer beglaubigten Privatschrift, welche der schuldenden Verwaltung zugestellt werden muss, und unter Voraussetzung, dass es sich beim Vertragsübernehmer um ein Bankinstitut oder eine Finanzierungsgesellschaft handelt, das bzw. die im spezifischen Verzeichnis der *Banca d'Italia* eingeschrieben ist. Die Verfahren, auf welche hier Bezug genommen wird, sind jene, die im oben genannten Artikel 106, Absatz 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 vorgesehen sind.

Bei Abtretung von Vertragsguthaben verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger, dem Vertragsübernehmer den Kodex CIG (*Codice Identificativo Gara*) – der gegebenenfalls auch im Vertrag der Abtretung angeführt wird – mitzuteilen, damit der Kodex auf den verwendeten Zahlungsinstrumenten angeführt wird. Der Vertragsübernehmer ist angehalten, das dedizierte Girokonto oder die dedizierten Girokonten zu verwenden, und die Zahlungen an den Zuschlagsempfänger anhand von Bank-Girokonto- oder Post-Girokonto-Überweisungen durchzuführen, wobei derselbe Kodex CIG angegeben werden muss.

Bei Nichtbeachtung der von diesem Artikel vorgesehenen Verpflichtungen von Seiten des Zuschlagsempfängers, ist der vorliegende Vertrag aufgelöst, vorbehaltlich das Recht der Provinz auf Schadensersatz.

Articolo 32 Ersatz von Schäden und Spesen

Zusätzlich zu den in den Ausschreibungsbedingungen des vorliegenden Verfahrens vorgesehenen Pönalen, kann die Provinz Behebungen vom Kautionsdepot vornehmen oder Zahlungen gegenüber dem Zuschlagsempfänger einbehalten, um jedem Schaden nachzukommen, der aufgrund der Nichterfüllung der vorgesehenen Vertragsverpflichtungen entstanden ist.

Artikel 33 Rücktritt und Auflösung des Vertrages

previsti dalle disposizioni contenute all'articolo 106 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

Ai sensi del combinato disposto dell'articolo 106, c. 13 del Decreto Legislativo n. 50/2016 e della Legge 21 febbraio 1991, n. 52, è ammessa la cessione dei crediti derivanti dal contratto, da stipularsi mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata, la quale deve essere notificata all'amministrazione debitrice, ed a condizione che il cessionario sia un istituto bancario o un intermediario finanziario iscritto nell'apposito Albo presso la Banca d'Italia. Le modalità procedurali, che qui si intendono tutte richiamate, sono quelle previste nel sopra citato articolo 106, comma 13 del Decreto Legislativo n. 50/2016.

In caso di cessione dei crediti, l'Aggiudicatario si impegna a comunicare il codice CIG (Codice Identificativo Gara) al cessionario, eventualmente anche nell'atto di cessione, affinché lo stesso venga riportato sugli strumenti di pagamento utilizzati. Il cessionario è tenuto ad utilizzare il conto corrente dedicato o i conti correnti dedicati nonché ad anticipare i pagamenti all'Aggiudicatario mediante bonifico bancario o bonifico postale sul conto corrente dedicato o sui conti correnti dedicati di quest'ultimo, riportando il medesimo codice CIG.

In caso di inosservanza da parte dell'Aggiudicatario degli obblighi di cui al presente articolo, fermo restando il diritto della Provincia al risarcimento del danno, il presente contratto si intende risolto di diritto.

Articolo 32 Rifusione danni e spese

Oltre che per il pagamento delle relative penali previste dal Disciplinare della gara in oggetto, la Provincia potrà effettuare appositi prelievi dal deposito cauzionale, ovvero trattenute sui pagamenti dovuti all'Aggiudicatario, per far fronte ad ogni danno derivato da inadempimento degli obblighi contrattuali previsti.

Articolo 33 Recesso e risoluzione del contratto



Abgesehen von den vom Artikel 88, Absatz 4-ter und Artikel 92, Absatz 4 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 159/2011 (Kodex der Gesetze zur Antimafia und zu den Vorbeugungsmaßnahmen und die neuen Bestimmungen zur Dokumentation zur Antimafia, entsprechend den Artikeln 1 und 2 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136), kann die Provinz jederzeit vom Vertrag zurück treten, wobei sie dem Zuschlagsempfänger alle bis dahin angefallenen Spesen bezahlt, und ihm zusätzlich ein Zehntel des Betrages der nicht durchgeführten Leistungen anerkennt.

Das Recht auf Rücktritt wird dem Zuschlagsempfänger formell, mit wenigstens zwanzig Tagen Vorankündigungsfrist mitgeteilt, nach welchen die Provinz den Dienst übernimmt und die endgültige Konformitätskontrolle durchführt.

Die Provinz kann, im Sinne des Artikel 1, Absatz 9 des Gesetzes Nr. 135/2012, integriert mit Ministerialdekret vom 22. Dezember 2015, dem Zuschlagsempfänger die Vertragsauflösung unterbreiten, sofern die Bedingungen höherer Preisvorteile im Verhältnis zum bestehenden Betrag vorliegen, die sich aufgrund der Verfügbarkeit von Vereinbarungen zwischen Consip und der Agentur für öffentliche Aufträge ergeben, unbeschadet der Möglichkeit von Seiten des Zuschlagsempfängers, die Gegenleistungen an genannte, bessere Bedingungen anzupassen.

Die entsprechende Absicht wird dem Zuschlagsempfänger formell, mit wenigstens fünfzehn Tagen Vorankündigungsfrist, mitgeteilt, und unter Voraussetzung der Bezahlung an den Zuschlagsempfänger der bereits erbrachten Leistungen und zusätzlich einem Zehntel der noch nicht erbrachten Leistungen.

Die Provinz behält sich das Recht vor, im Fall von nachgewiesener Nichterfüllung der Vertragsklauseln von Seiten des Zuschlagsempfängers, den Vertrag jederzeit aufzulösen, und im Fall, dass Tatsachen eintreten, die die Fortführung des Vertrages – aufgrund entsprechender Bewertung von Seiten der Provinz – unmöglich machen.

Zusätzlich zum Fall der Auflösung gemäß Artikel 108 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, und zu jenen Fällen, die ausdrücklich in diesem Dokument vorgesehen sind, gibt es die Vertragsauflösung von Rechts wegen im Sinne des Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches, mit automatischem Einzug der Kautions:

Fermo restando quanto previsto dall'articolo 88, comma 4-ter e dall'articolo 92, comma 4, del Decreto Legislativo n. 159/2011 (Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, nonché nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia, a norma degli articoli 1 e 2 della Legge 13 agosto 2010, n. 136), la Provincia può recedere in qualunque momento dal contratto, tenendo indenne l'Aggiudicatario dalle spese fino ad allora sostenute, riconoscendo inoltre il decimo dell'importo dei servizi non eseguiti.

L'esercizio del diritto di recesso è preceduto da formale comunicazione all'Aggiudicatario, da darsi con un preavviso non inferiore a venti giorni, decorsi i quali la Provincia prende in consegna il servizio ed effettua la verifica di conformità definitiva.

Ai sensi dell'articolo 1, comma 9, della Legge n. 135/2012, come integrato con Decreto Ministeriale del 22 dicembre 2015, la Provincia potrà sottoporre a condizione risolutiva il contratto con l'Aggiudicatario, fermo restando la possibilità per lo stesso di adeguamento ai migliori corrispettivi, nel caso di intervenuta disponibilità di convenzioni Consip e della centrale di committenza provinciale che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico, rispetto al contratto già stipulato.

Tale ipotesi sarà esercitata previa formale comunicazione all'Aggiudicatario, con preavviso non inferiore a quindici giorni e previo pagamento delle prestazioni già eseguite, oltre al decimo delle prestazioni non ancora eseguite.

La Provincia si riserva di risolvere il contratto in qualsiasi momento per comprovata inadempienza da parte dell'Aggiudicatario alle clausole contrattuali e qualora si verificano fatti che rendono impossibile, a giudizio della Provincia, la prosecuzione dell'appalto.

Oltre alle ipotesi di risoluzione indicate all'articolo 108 del Decreto Legislativo n. 50/2016, e a quelle espressamente previste nel presente Documento si ha la risoluzione di diritto del contratto ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con automatico incameramento della cauzione:



- a) bei Verlassen des Vertrages, außer in Fällen von höherer Gewalt;
- b) bei Abtretung der Tätigkeit, Konkurs, Zwangsliquidierung, Vorbeugungskonkordat oder jedwede andere, gleichwertige Situation, im Fall von Beschlagnahme oder Pfändung zulasten des Zuschlagsempfängers;
- c) bei offenkundiger Unfähigkeit von Seiten des Zuschlagsempfängers zur Abwicklung des Dienstes.

Insbesondere ist der Zuschlagsempfänger im Fall von Auflösung angehalten, den der Provinz entstandenen wirtschaftlichen Schaden und die daraus entstandenen Folgeschäden, zu ersetzen; des Weiteren werden ihm die für die Vergabe des Dienstes an einen anderen Lieferanten anfallenden Mehrkosten angelastet.

Die aufgrund der Vertragsauflösung der Provinz geschuldeten Schadensersatzbeträge werden von den eventuellen Gegenleistungen gegenüber dem Zuschlagsempfänger, oder bei Fehlen dieser, von der überwiesenen Kautionskaution, einbehalten.

Die Vertragsauflösung befreit den Zuschlagsempfänger nicht von der eventuellen, zivilrechtlichen Verantwortung für die der besagten Vertragsauflösung zu Grunde liegenden Tatsachen.

Auf Anfrage, ist der Zuschlagsempfänger im Fall von Vertragsauflösung jedenfalls zur Gewährleistung der ordnungsgemäßen Durchführung des Dienstes verpflichtet, und zwar für den Zeitraum, der zur Ermittlung des neuen Lieferanten notwendig ist, bei sonstigem Einzug der Kautionskaution und des Anrechts auf Vergütung aller weiter entstehenden Schäden.

Artikel 34

Schäden durch höhere Gewalt

Dem Auftragsausführenden wird keine Entschädigung für Verluste, Pannen oder Schäden gewährt, die bei der Ausführung der vertraglichen Leistung entstehen. Wenn jedoch Schäden, Verluste oder Defekte durch höhere Gewalt während der Verlegungs- und Anbringungstätigkeit entstehen, gewährt die ausführende Verwaltung eine Vergütung, vorausgesetzt, dass diese Schäden innerhalb von drei Tagen nach Schadenseintritt schriftlich dem Ausführungsleiter mitgeteilt wurden.

Nach Erhalt dieser Mitteilung verfasst der Ausführungsleiter im Beisein des

- a. per abbandono dell'appalto, salvo cause di forza maggiore;
- b. per cessazione dell'attività, fallimento, liquidazione coatta e concordato preventivo o qualsiasi altra situazione equivalente, atti di sequestro o pignoramento a carico dell'Aggiudicatario;
- c. per manifesta incapacità dell'Aggiudicatario allo svolgimento del servizio.

In particolare, in caso di risoluzione, l'Aggiudicatario sarà tenuto al risarcimento alla Provincia dei danni economici subiti, e conseguenti, e gli saranno altresì addebitate tutte le maggiori spese sostenute per effetto dell'affidamento del servizio ad altro fornitore.

Le somme dovute alla Provincia a titolo di risarcimento danni a seguito della risoluzione del contratto sono trattenute da quest'ultima da eventuali pagamenti dovuti all'Aggiudicatario o, in mancanza, dalla cauzione versata.

La risoluzione del contratto non esime l'Aggiudicatario dalle responsabilità civili in cui lo stesso può incorrere per i fatti che hanno motivato la risoluzione medesima.

In caso di risoluzione, l'Aggiudicatario è comunque tenuto, qualora richiesto, ad assicurare la regolare esecuzione del servizio per il tempo necessario all'individuazione di un nuovo fornitore, pena l'incameramento della cauzione e la rivalsa per ogni ulteriore danno.

Articolo 34

Danni cagionati da forza maggiore

Non sarà accordato all'esecutore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso della prestazione contrattuale. Tuttavia in caso di danni, perdite ed avarie causati da forza maggiore durante la posa in opera e l'installazione dei beni forniti, l'Amministrazione esecutrice corrisponde un indennizzo sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto al direttore dell'esecuzione, entro tre giorni dall'evento.

Appena ricevuta la denuncia, il direttore dell'esecuzione procede in contraddittorio con



Auftragsausführenden eine Niederschrift über die Erhebung des Zustandes der Güter nach dem erlittenen Schaden im Vergleich zum vorherigen Zustand, über die Ursachen der Schäden, unter Präzisierung der besonderen Art der höheren Gewalt und/oder ob gegebenenfalls ein Mitverschulden des Auftragsausführenden bzw. der Personen, für die er die Verantwortung zu tragen hat, gegeben ist.

Der Auftragsausführende darf die Ausführung der restlichen vertraglichen Leistung nicht aussetzen noch verzögern, ausgenommen jene Teile, für welche zwecks der im Absatz 2 angeführten Feststellungen der Zustand unverändert bleiben muss.

Das Entgelt, welches erforderlich ist, um die von der ausführenden Verwaltung anerkannten Schäden zu beheben, wird berechnet, indem auf dieselben die vertraglichen Nettopreise angewandt werden.

Hat das schuldhafte Verhalten des Auftragsausführenden oder der Personen, für welche er haftbar ist, zur Verursachung des Schadens beigetragen, so wird die Vergütung proportional zum Grad des Verschuldens reduziert.

Artikel 35 Vertragsspesen

Die in Bezug auf den Vertragsabschluss entstehenden, und auch die davon ableitbaren Spesen, ohne Ausnahmen, einschließlich der eventuellen Registrierungsspesen gehen zulasten des Zuschlagsempfängers, ohne Anspruch auf Rückerstattung derselben.

Artikel 36 Austragung der Streitfälle

Bei eventuell zwischen den Vertragspartnern entstandenen Streitfällen, sowohl während der Vertragsausführung als auch zum Vertragsende, ist ausschließlich das Gericht von Bozen zuständig.

Artikel 37 Domizil des Zuschlagsempfängers

Der Zuschlagsempfänger erwählt den Ort des eigenen Rechtssitzes zum Domizil, wobei der Provinz jede Änderung desselben schriftlich mitgeteilt werden muss.

Alle Mitteilungen, Aufforderungen, Zuteilungen von Zeitfristen und alle weiteren Benachrichtigungen oder Mitteilungen, die mit

l'executore, redigendo processo verbale, avente ad oggetto l'accertamento dello stato dei beni dopo il danno rispetto allo stato precedente e delle cause dei danni, precisando la specifica causa di forza maggiore e/o la sussistenza di comportamenti colposi dell'executore o delle persone delle quali è tenuto a rispondere.

L'executore non può sospendere o rallentare l'esecuzione della prestazione contrattuale, ad esclusione di quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino all'accertamento dei fatti di cui al comma 2.

Il compenso, limitato ai lavori necessari per riparare i danni riconosciuti dall'Amministrazione esecutrice, è calcolato applicando agli stessi i prezzi netti indicati nel contratto.

Se il comportamento colposo dell'executore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere ha concorso a cagionare il danno, il compenso è ridotto in proporzione al grado della colpa.

Articolo 35 Oneri contrattuali

Le spese inerenti e conseguenti alla stipulazione del contratto, nessuna esclusa, compresa la sua eventuale registrazione, saranno a totale carico dell'Aggiudicatario, senza facoltà di rivalsa.

Articolo 36 Risoluzione delle controversie

Per le eventuali controversie insorte tra le parti, sia durante l'esecuzione del contratto, sia al termine dello stesso, è competente, in via esclusiva, il foro di Bolzano.

Articolo 37 Domicilio dell'Aggiudicatario

L'Aggiudicatario elegge domicilio nel luogo in cui ha la sua sede legale; ogni variazione del domicilio dovrà essere comunicata alla Provincia per iscritto.

Tutte le comunicazioni, le intimazioni, le assegnazioni di termini ed ogni altra notificazione o comunicazione dipendente dal



dem Vertrag zusammenhängen, werden, entsprechend der Verfügung des vorliegenden Artikels, ausschließlich dem auserwählten Domizil zugestellt.

Artikel 38 Datenschutz

Gemäß Artikel 18 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2003 Nr. 196 "Datenschutzkodex" und folgenden Änderungen, werden die Daten, auch unter Einsatz informatischer Instrumente, ausschließlich mit Bezug auf das vorliegende Verfahren und zum Zweck der Durchführung der Tätigkeiten und unter Erfüllung der vom Gesetz vorgesehenen Pflichten, verarbeitet. Der Verantwortliche für die Verarbeitung der Daten ist der Generaldirektor der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol.

Artikel 39 Abschlussbestimmungen

Für alles, was nicht ausdrücklich in diesem Leistungsverzeichnis vorgesehen ist, wird auf die einschlägigen, geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.

contratto di appalto sono effettuate presso il domicilio, eletto ai sensi di quanto disposto dal presente articolo.

Articolo 38 Tutela della privacy

Ai sensi dell'articolo 18 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e successive modificazioni, i dati raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento in argomento e per lo svolgimento delle attività e per l'assolvimento degli obblighi previsti dalle leggi in materia. Il responsabile del trattamento dei dati è il Direttore Generale della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige.

Articolo 39 Disposizioni finali

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato si fa riferimento alle disposizioni di legge in materia.